

中国 重要时政术语

KEY TERMS

IN CHINA'S CURRENT AFFAIRS

英译报告

Chinese-English Glossary

2022

当代中国与世界研究院

Academy of Contemporary China and World Studies

中国翻译研究院

China Academy of Translation

中国重要时政术语英译报告
(2022 年度)

Chinese-English Glossary of
Key Terms in China's Current Affairs
(2022)

当代中国与世界研究院

Academy of Contemporary China and World Studies

中国翻译研究院

China Academy of Translation

前言

为服务国内外翻译工作实践，推动国家翻译能力建设和国际传播能力建设，中国外文局所属当代中国与世界研究院、中国翻译研究院基于2022年度时政话语重要语汇常态化双语摘编发布成果，围绕习近平总书记在国内外重要会议上的讲话、致辞，中央重大决策部署以及重要党政会议文件中提出的新概念新范畴新表述，按政治、经济、外交、生态、北京冬奥、残奥会等五个方面，形成《中国重要时政术语英译报告（2022年度）》，供业界及相关人员参考借鉴。

《中国重要时政术语英译报告（2022年度）》是中国特色话语对外翻译标准化规范化建设研究年度系列成果之一，旨在加强中国时政术语对外译介的标准化和规范化建设，为业界在对外话语表达方面提供有力支撑，助力讲好中国故事、传播好中国声音，使国外受众更好地理解中国理念和中国思想，读懂中国政策和中国特色社会主义发展道路，进而推动习近平新时代中国特色社会主义思想的国际传播，更好向世界展示真实、立体、全面的中国。

Introduction

To better serve domestic and foreign translators and to improve Chinese-English translation and international communications in China, the Academy of Contemporary China and World Studies along with China Academy of Translation, both under the guidance of China International Communications Group, have co-drafted this glossary. The terms and phrases are collected from key speeches delivered by General Secretary Xi Jinping and major decisions and action plans of the CPC Central Committee, in 2022. They also include new concepts, areas and expressions found in documents from CPC and Chinese government conferences. The terms are arranged in five subjects: politics, economy, eco-civilization, foreign affairs, and major events. We now present the glossary, complete in Chinese and English, as a reference for translators and others working in relevant fields.

The glossary is also one of the many outcomes of the Research on the Standardized Translation of Terms with Chinese Characteristics, which aims to improve the translation of key terms in contemporary China, provide support for translators and the translation industry, and better tell China's stories to the outside world. Moreover, we hope it will help foreigners understand China's ideas, policies, and development path, make Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era better known outside China, and present to the world an accurate, multi-dimensional, and panoramic view of China.

目 录

一、政治领域 Politics	1
(一) 习近平主席 2022 年新年贺词重要语汇汉英对照	1
(二) 习近平在庆祝中国共产主义青年团成立 100 周年大会上的讲话重要语汇汉英对照	5
(三) 习近平在庆祝香港回归祖国 25 周年大会暨香港特别行政区第六届政府就职典礼上的讲话重要语汇汉英对照	12
(四) 政府工作报告重要语汇汉英对照	17
(五) 党的二十大报告重点语汇汉英对照	22
二、经济领域 Economy	41
(一) 习近平在 2022 年世界经济论坛视频会议的演讲重要语汇汉英对照	41
(二) 习近平在博鳌亚洲论坛 2022 年年会开幕式上的主旨演讲重要语汇汉英对照	47
(三) 习近平在庆祝中国国际贸易促进委员会建会 70 周年大会暨全球贸易投资促进峰会上的致辞重要语汇汉英对照	52
(四) 习近平在第二十五届圣彼得堡国际经济论坛上的致辞重要语汇汉英对照	55
(五) 习近平在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲重要语汇汉英对照	58
(六) 习近平在全球发展高层对话会上的讲话重要语汇汉英对照	61
(七) 习近平在第五届中国国际进口博览会开幕式上的致辞重要语汇摘编	65
(八) 习近平在亚太经合组织工商领导人峰会上的书面演讲重要语汇摘编	68
(九) 习近平在亚太经合组织第二十九次领导人非正式会议	

上的讲话重要语汇摘编	72
三、外交领域 Foreign Affairs	75
(一) 习近平在中国同中亚五国建交 30 周年视频峰会上的 主旨演讲重要语汇汉英对照	75
(二) 习近平在金砖国家领导人第十四次会晤上的讲话重要 语汇汉英对照	79
(三) 习近平在上海合作组织成员国元首理事会第二十二次 会议上的讲话重要语汇汉英对照	82
(四) 习近平在首届中国-阿拉伯国家峰会开幕式上的主旨讲 话重要语汇摘编	89
四、生态文明 Eco-civilization	92
习近平在《生物多样性公约》第十五次缔约方大会第二阶段 高级别会议开幕式上的致辞重要语汇摘编	92
五、北京冬奥会、残奥会专题 Beijing Winter Olympics and Paralympic Games	95
(一) 习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上的讲话 重要语汇汉英对照	95
(二) 冬奥、冬残奥术语	101

一、政治领域 Politics

(一) 习近平主席 2022 年新年贺词重要语汇汉英对照

1. “两个一百年”奋斗目标历史交汇，我们开启了全面建设社会主义现代化国家新征程，正昂首阔步行进在实现中华民族伟大复兴的道路上。

At the historical convergence of the Two Centenary Goals, we have set out on a new journey of building a modern socialist country in all respects and are making confident strides on the path toward the great rejuvenation of the Chinese nation.

2. 在飞逝的时光里，我们看到的、感悟到的中国，是一个坚韧不拔、欣欣向荣的中国。这里有可亲可敬的人民，有日新月异的发展，有赓续传承的事业。

In the passage of time, we have seen and experienced a resilient and dynamic China, a country with its amicable and respectable people, a country developing rapidly with each passing day, and a country making continual progress in all its undertakings.

十大金句

1. 我们唯有踔厉奋发、笃行不怠，方能不负历史、不负时代、不负人民。

Only through vigorous and determined endeavor can we fulfill our responsibility toward history, prove worthy of our times and live up to people's expectations.

2. 我们要常怀远虑、居安思危，保持战略定力和耐心，“致广大而尽精微”。

We must always keep a long-term perspective, remain mindful of potential risks, maintain strategic focus and determination, and attain to the broad and great while addressing the delicate and minute.

3. 千头万绪的事，说到底是千家万户的事。

The myriad of things we attend to all boil down to matters concerning every household.

4. 民之所忧，我必念之；民之所盼，我必行之。

The concerns of the people are what I always care about, and the aspirations of the people are what I always strive for.

5. 人不负青山，青山定不负人。

If we do not fail Nature, Nature shall never fail us.

6. 无数平凡英雄拼搏奋斗，汇聚成新时代中国昂扬奋进的洪流。

The hard work and dedication of countless unsung heroes have all added to the great momentum of China's march forward in the new era.

7. 真诚期盼全体中华儿女携手向前，共创中华民族美好未来。

I sincerely hope that all the sons and daughters of the Chinese nation will join forces to create a brighter future for our nation.

8. 世界各国风雨同舟、团结合作，才能书写构建人类命运共同体的新篇章。

Only through unity, solidarity and cooperation can countries around

the world write a new chapter in building a global community of shared future.

9. 我们将竭诚为世界奉献一届奥运盛会。世界期待中国，中国做好了准备。

We will spare no effort to present a great Games to the world. The world is turning its eyes to China, and China is ready.

10. 让我们一起向未来！祝福国泰民安！

Let us all work together for a shared future. May our country enjoy prosperity and our people live in peace and harmony!

其他重要术语语汇

1. 毛主席与黄炎培先生的“窑洞对”

Chairman Mao's conversation with Mr. Huang Yanpei at his cave-dwelling in Yan'an

2. 南水北调的世纪工程

the South-North Water Diversion, known as a project of the century

3. 塞罕坝林场的“绿色地图”

the Saihanba forest, shown as a patch of green on the map

4. 云南大象北上南归

the northward trek and homecoming of elephants in Yunnan province

5. 藏羚羊繁衍迁徙

the migration and return of Tibetan antelopes

6. “请党放心、强国有我”的青春誓言

China's youth pledge to the Party to make the country strong

7. “清澈的爱、只为中国”的深情告白

affectionate expression of “pure, true love saved for the motherland”

8. “祝融”探火、“羲和”逐日、“天和”遨游星辰

the *Zhurong* rover probing Mars, the *Xihe* satellite chasing the sun, and the *Tianhe* space station core module traveling among the stars

9. 北京冬奥会、冬残奥会

the Beijing Olympic and Paralympic Winter Games

（二）习近平在庆祝中国共产主义青年团成立 100 周年

大会上的讲话重要语汇汉英对照

1. 坚定不移跟党走，为党和人民奋斗，是共青团的初心使命。
Faithfully following the Party and working for the Party and the people constitute the Communist Youth League's original aspiration and founding mission.

2. 时代各有不同，青春一脉相承。一百年来，中国共青团始终与党同心、跟党走，团结带领广大团员青年把忠诚书写在党和人民事业中，把青春播撒在民族复兴的征程上，把光荣镌刻在历史行进的史册里。

Although the times keep changing, young people in China have been committed to the same mission. Over the past century, the Communist Youth League has been of one heart and mind with the Party and followed in its footsteps. It has united and led League members and young people in dedicating themselves to the cause of the Party and the people, devoting their youth to the journey toward national rejuvenation, and thus engraving their glory in the annals of history.

一、宝贵经验

1. 百年征程，塑造了共青团坚持党的领导的立身之本。
The 100-year history of the Communist Youth League has defined that upholding Party leadership is crucial to the League's success.

2. 百年征程，塑造了共青团坚守理想信念的政治之魂。
The 100-year history of the Communist Youth League has instilled its

political essence of having firm ideals and convictions.

3. 百年征程，塑造了共青团投身民族复兴的奋进之力。

The 100-year history of the Communist Youth League has helped build up its strength for contributing to national rejuvenation.

4. 百年征程，塑造了共青团扎根广大青年的活力之源。

The 100-year history of the Communist Youth League has identified taking root among young people as its source of vitality.

二、四点希望

1. 坚持为党育人，始终成为引领中国青年思想进步的政治学校

nourish the youth for the Party and remain a political school that leads the political advancement of the Chinese youth

2. 自觉担当尽责，始终成为组织中国青年永久奋斗的先锋力量

take up its responsibilities and remain a vanguard in organizing the Chinese youth to keep going forward

3. 心系广大青年，始终成为党联系青年最为牢固的桥梁纽带

bear in mind the interests of the youth and remain the strongest bond between the Party and the youth

4. 勇于自我革命，始终成为紧跟党走在时代前列的先进组织

have the courage to reform itself and remain an advanced organization that closely follows the Party and stays at the forefront of the times

三、明确要求

(一) 共青团

1. 广大青年在实践中学习中国特色社会主义和共产主义的学校
a school for the young people to study socialism with Chinese characteristics and communism through practice
2. 培养社会主义建设者和接班人
prepare the youth to contribute to and carry forward the socialist cause
3. 团结带领广大团员青年勇做新时代的弄潮儿
unite and lead its members and young people in catching the contemporary waves
4. 履行巩固和扩大党执政的青年群众基础这一政治责任
carry out its political duty of consolidating and expanding the support from the youth for the Party's governance
5. 千方百计为青年办实事、解难事
fully pass on the Party's care to the youth
6. 把党的全面领导落实到工作的全过程各领域
ensure the overall leadership of the Party throughout the whole process of its work in all areas
7. 不断巩固和扩大青年爱国统一战线
constantly consolidate and expand the patriotic united front among the youth
8. 以改革创新精神和从严从实之风加强自身建设
improve itself with the spirit of reform and innovation and in a strict and practical manner

(二) 广大共青团员

1. 做理想远大、信念坚定的模范

be role models of upholding lofty ideals and firm beliefs

2. 做刻苦学习、锐意创新的模范

play an exemplary role by studying hard and boldly engaging in innovation

3. 做敢于斗争、善于斗争的模范

be both brave and adept in carrying out our struggle

4. 做艰苦奋斗、无私奉献的模范

be models of hard work and dedication

5. 做崇德向善、严守纪律的模范

set an example in acting in a good and virtuous manner and in observing a strict code of discipline

6. 以成长为一名合格的共产党员为目标、为光荣

be determined in mind to grow into a qualified CPC member and take pride in it

(三) 广大团干部

1. 铸牢对党忠诚的政治品格

refine their political character of being loyal to the Party

2. 自觉践行群众路线、树牢群众观点

consciously practice the mass line and firmly establish a correct mass

viewpoint

3. 培养担当实干的工作作风

develop a work style of being responsible and practical

4. 涵养廉洁自律的道德修为

improve moral cultivation to remain honest and self-disciplined

（四）各级党组织

1. 高度重视培养和发展青年党员

attach great importance to the training and recruitment of outstanding young people

2. 落实党建带团建制度机制

implement the systems and mechanisms for using Party building to lead League building

（五）各级党委（党组）

1. 做青年朋友的知心人、青年工作的热心人、青年群众的引路人

devote great energy to the work related to youths, and serve wholeheartedly as their confidant and their guide

特色用语

1. 自古英雄出少年。

Heroes are cultivated from young age.

2. 长江后浪推前浪。

The waves behind drive on those ahead.

3. 少年强则国强，少年进步则国进步。

A nation will be strong only when its young people are strong and a nation will make progress only when its younger generations make progress.

4. 敢教日月换新天

dare to make the sun and the moon shine in the new sky

5. 人生万事须自为，跬步江山即寥廓。

Everything in life must be experienced by oneself; it is the minor steps that take one to a wider world.

6. 常制不可以待变化，一途不可以应无方，刻船不可以索遗剑。

A fixed system is not capable of responding to infinite changes, one road would not lead to myriad destinations, and a lost sword would hardly be located in a river by leaving a mark on the boat.

7. 后生可畏，焉知来者之不如今也？

A youth is to be regarded with respect. How do you know that his future will not be equal to our present?

8. 做青年友，不做青年“官”。

be friends instead of “bureaucrats” to youths

9. 多为青年计，少为自己谋。

work to better benefit youths rather than themselves

10. 心境澄明，心力茁壮。

remain clear-minded and strong-hearted

11. 不尚虚谈、多务实功

refrain from empty talk to do more pragmatic work

12. 心有所畏、言有所戒、行有所止

hold regulations and the law in awe and speak and act prudently

13. 一心为公、一身正气、一尘不染

bear the public good in mind, have a strong sense of righteousness,
and remain untainted by malpractices

（三）习近平在庆祝香港回归祖国 25 周年大会暨香港特别行政区第六届政府就职典礼上的讲话重要语汇汉英对照

一、“一国两制”实践在香港取得举世公认的成功

1. 回归祖国后，香港在国家改革开放的壮阔洪流中，敢为天下先，敢做弄潮儿，发挥连接祖国内地同世界各地的重要桥梁和窗口作用，为祖国创造经济长期平稳快速发展的奇迹作出了不可替代的贡献。

After its return to China, Hong Kong has shown pioneering spirit in the magnificent process of China's reform and opening-up and played an important role in connecting the mainland with the rest of the world, making irreplaceable contributions to the long-term stable and rapid development of China's economy.

2. 回归祖国后，香港战胜各种风雨挑战，稳步前行。无论是国际金融危机、新冠肺炎疫情，还是一些剧烈的社会动荡，都没有阻挡住香港行进的脚步。

After its return to China, Hong Kong has overcome various challenges and made steady progress in all aspects. Be it the global financial crisis, the COVID-19 pandemic, or dramatic social upheavals, nothing has stopped Hong Kong from moving forward.

3. 回归祖国后，香港同胞实现当家作主，实行“港人治港”、高度自治，香港真正的民主由此开启。

After its return to China, Hong Kong has ensured its people's status as masters of the region. With the policy of the people of Hong Kong governing Hong Kong with a high degree of autonomy in practice,

authentic democracy starts to take shape in the region.

二、四点“启示”

1. 必须全面准确贯彻“一国两制”方针。

The principle of “one country, two systems” must be fully and faithfully implemented.

2. 必须坚持中央全面管治权和保障特别行政区高度自治权相统一。

Both overall jurisdiction by the central authorities and HKSAR's high degree of autonomy must be ensured.

3. 必须落实“爱国者治港”。

Hong Kong must be governed by patriots.

4. 必须保持香港的独特地位和优势。

Hong Kong's distinctive status and strengths must be maintained.

三、四点“希望”

1. 着力提高治理水平。

Hong Kong should further improve its governance.

2. 不断增强发展动能。

Hong Kong should continue to create strong impetus for growth.

3. 切实排解民生忧难。

Hong Kong should effectively address people's concerns and difficulties in daily life.

4. 共同维护和谐稳定。

The people of Hong Kong should work together to safeguard harmony and stability.

四、金句表述

1. “一国两制”的根本宗旨是维护国家主权、安全、发展利益，保持香港、澳门长期繁荣稳定。

The fundamental purpose of the policy of “one country, two systems” is to safeguard China's sovereignty, security and development interests and to maintain long-term prosperity and stability in Hong Kong and Macao.

2. 中央政府所做的一切，都是为了国家好，为了香港、澳门好，为了港澳同胞好。

All that the central government has done are for the benefits of our country, of Hong Kong and Macao, and of our fellow compatriots in the two regions.

3. “一国两制”是经过实践反复检验了的，符合国家、民族根本利益，符合香港、澳门根本利益，得到 14 亿多祖国人民鼎力支持，得到香港、澳门居民一致拥护，也得到国际社会普遍赞同。这样的好制度，没有任何理由改变，必须长期坚持！

The policy of “one country, two systems” has been tested repeatedly in practice. It serves the fundamental interests of not only Hong Kong and Macao, but also the whole country and the nation. It has gained the full support from the more than 1.4 billion Chinese people including the residents of Hong Kong and Macao, and it is also widely recognized by the international community. There is no reason for us to change such a good policy, and we must adhere to it over the long

run.

4. 把香港特别行政区管治权牢牢掌握在爱国者手中，这是保证香港长治久安的必然要求，任何时候都不能动摇。

To keep the power to govern the HKSAR firmly in the hands of those who love the country is essential for safeguarding the long-term stability and security of Hong Kong. At no time should this principle be allowed to be compromised.

5. 香港的根本利益同国家的根本利益是一致的，中央政府的心同香港同胞的心也是完全连通的。

The fundamental interests of Hong Kong are in line with those of the country, and the central government and Hong Kong compatriots share the same aspirations.

6. 青年兴，则香港兴；青年发展，则香港发展；青年有未来，则香港有未来。

Hong Kong will prosper only when its young people thrive; Hong Kong will develop only when its young people achieve well-rounded development; and Hong Kong will have a future only when its young people have a bright future.

7. 我们坚信，有伟大祖国的坚定支持，有“一国两制”方针的坚实保障，在实现我国第二个百年奋斗目标的新征程上，香港一定能够创造更大辉煌，一定能够同祖国人民一道共享中华民族伟大复兴的荣光！

We firmly believe that on the new journey toward our country's second centenary goal of building China into a modern socialist country in all respects, Hong Kong, with the strong support of the

motherland and the solid guarantee provided by the policy of “one country, two systems”, will surely achieve even greater accomplishments and share, together with fellow compatriots of the motherland, the glory of the Chinese nation's rejuvenation.

特色用语

1. 温故知新，鉴往知来。

As one can learn new things by reviewing old things, so by reviewing the past we can navigate the future.

2. 享天下之利者，任天下之患；居天下之乐者，同天下之忧。

He who has access to the benefits of the world shoulders the responsibility of the world; he who enjoys the pleasure of the world concerns himself about the world.

3. 愿将黄鹤翅，一借飞云空。

May you cherish as high aspirations as the crane soars into the sky.

（四）政府工作报告重要语汇汉英对照

一、2021 年工作回顾

1. 国内生产总值增长 8.1%

Gross domestic product (GDP) grew by 8.1 percent in 2021.

2. 居民人均可支配收入实际增长 8.1%

Per capita disposable income increased by 8.1 percent.

3. 城镇新增就业 1269 万人

A total of 12.69 million urban jobs were added.

4. 新增减税降费超过 1 万亿元

Tax and fee reductions introduced last year totaled more than one trillion yuan.

5. 疫苗全程接种覆盖率超过 85%

Over 85 percent of the population received a full course of vaccination.

二、2022 年主要预期目标

1. 国内生产总值增长 5.5%左右

setting the GDP growth target for 2022 at around 5.5 percent

2. 城镇新增就业 1100 万人以上

planning to create more than 11 million new jobs

3. 居民消费价格涨幅 3%左右

maintaining the consumer price index (CPI) at around 3 percent

4. 粮食产量保持在 1.3 万亿斤以上

keeping overall grain output above 650 million metric tons

三、2022 年部分重点工作

1. 财政：今年赤字率拟按 2.8%左右安排，中央对地方转移支付增加约 1.5 万亿元、规模近 9.8 万亿元

Finance: We have set the deficit-to-GDP ratio for the year at around 2.8 percent. Central government transfer payments to local governments will come to close to 9.8 trillion yuan. This figure represents a growth of around 1.5 trillion yuan.

2. 政府投资：今年拟安排地方政府专项债券 3.65 万亿元

Government investment: This year, special-purpose bonds for local governments will total 3.65 trillion yuan.

3. 减税：预计全年退税减税约 2.5 万亿元，其中留抵退税约 1.5 万亿元

Tax reduction: Tax refunds and cuts are expected to total 2.5 trillion yuan this year. VAT credit refunds will account for 1.5 trillion yuan of this sum.

4. 就业：使用 1000 亿元失业保险基金支持稳岗和培训

Employment: A total of 100 billion yuan from the unemployment insurance fund will be used to support enterprises in maintaining stable payrolls and providing training programs.

5. 政务服务：扩大“跨省通办”范围，基本实现电子证照互通互

认

Government affairs service: We will provide more government services on a cross-provincial basis and basically realize mutual nationwide recognition of electronic licenses and certificates.

6. 消费：继续支持新能源汽车消费，鼓励地方开展绿色智能家电下乡和以旧换新

Consumption: We will continue to support the purchase of new-energy vehicles and encourage local governments to promote spending on green and smart home appliances in rural areas as well as the replacement of old home appliances.

7. 创新：实施基础研究十年规划，实施科技体制改革三年攻坚方案

Innovation: We will press ahead with a ten-year action plan on basic research and implement a three-year action plan for reforming the science and technology management system.

8. 乡村振兴：支持脱贫地区发展特色产业，启动乡村建设行动

Rural revitalization: We will support areas that have been lifted out of poverty in developing distinctive local businesses and launch rural initiatives to improve infrastructure.

9. 开放：推动与更多国家和地区商签高标准自贸协定

Opening up: We will work to negotiate and conclude high-standard free trade agreements with more countries and regions.

10. 环保：完善节能节水、废旧物资循环利用等环保产业支持政策

Environmental protection: We will improve policies to support

environmental protection industries in conserving water and energy and recycling waste and used materials.

11. 教育：继续做好义务教育阶段减负工作

Education: We will continue our efforts to reduce the burden on students in compulsory education.

12. 医保：居民医保和基本公共卫生服务经费人均财政补助标准分别再提高 30 元和 5 元

Health insurance: Government subsidies for basic medical insurance for rural and non-working urban residents will be increased by an average of 30 yuan per person, and subsidies for basic public health services will be increased by an average of 5 yuan per person.

13. 社会保障：完善三孩生育政策配套措施，发展普惠托育服务

Social security: We will improve the supporting measures for the three-child policy and develop public-interest childcare services.

14. 住房：探索新的发展模式，加快发展长租房市场，推进保障性住房建设

Housing: We will explore new models for housing development, move faster to develop the long-term rental market, and promote the construction of government-subsidized housing.

15. 文体：建设群众身边的体育场地设施

Recreation and sports: More sports venues and facilities will be built close to people's homes.

16. 港澳台：支持港澳发展经济、改善民生，坚决反对“台独”分

裂行径

Hong Kong, Macao and Taiwan: We will help Hong Kong and Macao develop their economies and improve the wellbeing of their people. We firmly oppose any separatist activities seeking “Taiwan independence”.

（五）党的二十大报告重点语汇汉英对照

一、大会主题

1. 大会的主题是：高举中国特色社会主义伟大旗帜，全面贯彻新时代中国特色社会主义思想，弘扬伟大建党精神，自信自强、守正创新，踔厉奋发、勇毅前行，为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴而团结奋斗。

The theme of this Congress is holding high the great banner of socialism with Chinese characteristics, fully implementing the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, carrying forward the great founding spirit of the Party, staying confident and building strength, upholding fundamental principles and breaking new ground, forging ahead with enterprise and fortitude, and striving in unity to build a modern socialist country in all respects and advance the great rejuvenation of the Chinese nation on all fronts.

二、重要表述

1. 全党同志务必不忘初心、牢记使命，务必谦虚谨慎、艰苦奋斗，务必敢于斗争、善于斗争，坚定历史自信，增强历史主动，谱写新时代中国特色社会主义更加绚丽的华章。

It is imperative that all of us in the Party never forget our original aspiration and founding mission, that we always stay modest, prudent, and hard-working, and that we have the courage and ability to carry on our fight. We must remain confident in our history, exhibit greater historical initiative, and write an even more magnificent chapter for socialism with Chinese characteristics in the new era.

2. 十年来，我们经历了对党和人民事业具有重大现实意义和深远

历史意义的三件大事：一是迎来中国共产党成立一百周年，二是中国特色社会主义进入新时代，三是完成脱贫攻坚、全面建成小康社会的历史任务，实现第一个百年奋斗目标。这是中国共产党和中国人民团结奋斗赢得的历史性胜利，是彪炳中华民族发展史册的历史性胜利，也是对世界具有深远影响的历史性胜利。

The past decade marked three major events of great immediate importance and profound historical significance for the cause of the Party and the people:

We embraced the centenary of the Communist Party of China; we ushered in a new era of socialism with Chinese characteristics; and we eradicated absolute poverty and finished building a moderately prosperous society in all respects, thus completing the First Centenary Goal.

These were historic feats — feats accomplished by the Communist Party of China and the Chinese people striving in unity, feats that will be forever recorded in the Chinese nation's history, and feats that will profoundly influence the world.

3. 经过不懈努力，党找到了自我革命这一跳出治乱兴衰历史周期率的第二个答案。

Through painstaking efforts, the Party has found a second answer to the question of how to escape the historical cycle of rise and fall. The answer is self-reform.

4. 新时代十年的伟大变革，在党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史、中华民族发展史上具有里程碑意义。

The great transformation over the past 10 years of the new era marks a milestone in the history of the Party, of the People's Republic of China, of reform and opening up, of the development of socialism, and of the

development of the Chinese nation.

5. 实践告诉我们，中国共产党为什么能，中国特色社会主义为什么好，归根到底是马克思主义行，是中国化时代化的马克思主义行。

Our experience has taught us that, at the fundamental level, we owe the success of our Party and socialism with Chinese characteristics to the fact that Marxism works, particularly when it is adapted to the Chinese context and the needs of our times.

6. 中国共产党人深刻认识到，只有把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合，坚持运用辩证唯物主义和历史唯物主义，才能正确回答时代和实践提出的重大问题，才能始终保持马克思主义的蓬勃生机和旺盛活力。

Chinese Communists are keenly aware that only by integrating the basic tenets of Marxism with China's specific realities and fine traditional culture and only by applying dialectical and historical materialism can we provide correct answers to the major questions presented by the times and discovered through practice and can we ensure that Marxism always retains its vigor and vitality.

7. 从现在起，中国共产党的中心任务就是团结带领全国各族人民全面建成社会主义现代化强国、实现第二个百年奋斗目标，以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。

From this day forward, the central task of the Communist Party of China will be to lead the Chinese people of all ethnic groups in a concerted effort to realize the Second Centenary Goal of building China into a great modern socialist country in all respects and to advance the rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a

Chinese path to modernization.

8. 前进道路上，必须牢牢把握以下重大原则：坚持和加强党的全面领导，坚持中国特色社会主义道路，坚持以人民为中心的发展思想，坚持深化改革开放，坚持发扬斗争精神。

On the journey ahead, we must firmly adhere to the following major principles:

- Upholding and strengthening the Party's overall leadership.
- Following the path of socialism with Chinese characteristics.
- Applying a people-centered development philosophy.
- Remaining committed to deepening reform and opening up.
- Carrying forward our fighting spirit.

9. 人民民主是社会主义的生命，是全面建设社会主义现代化国家的应有之义。

People's democracy is the lifeblood of socialism, and it is integral to our efforts to build a modern socialist country in all respects.

10. 江山就是人民，人民就是江山。

This country is its people; the people are the country.

11. 尊重自然、顺应自然、保护自然，是全面建设社会主义现代化国家的内在要求。

Respecting, adapting to, and protecting nature is essential for building China into a modern socialist country in all respects.

12. 国家安全是民族复兴的根基，社会稳定是国家强盛的前提。

National security is the bedrock of national rejuvenation, and social stability is a prerequisite for building a strong and prosperous China.

13. 如期实现建军一百年奋斗目标，加快把人民军队建成世界一流军队，是全面建设社会主义现代化国家的战略要求。

Achieving the goals for the centenary of the People's Liberation Army in 2027 and more quickly elevating our people's armed forces to world-class standards are strategic tasks for building a modern socialist country in all respects.

14. “一国两制”是中国特色社会主义的伟大创举，是香港、澳门回归后保持长期繁荣稳定的最佳制度安排，必须长期坚持。

The policy of One Country, Two Systems is a great innovation of socialism with Chinese characteristics. It has proven to be the best institutional arrangement for ensuring sustained prosperity and stability in Hong Kong and Macao after their return to the motherland. This policy must be adhered to over the long term.

15. 解决台湾问题是中国人自己的事，要由中国人来决定。

Resolving the Taiwan question is a matter for the Chinese, a matter that must be resolved by the Chinese.

16. 全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴，关键在党。

Our Party has a pivotal role in building China into a modern socialist country in all respects and in advancing the rejuvenation of the Chinese nation on all fronts.

17. 时代呼唤着我们，人民期待着我们，唯有矢志不渝、笃行不怠，方能不负时代、不负人民。

The times are calling us, and the people expect us to deliver. Only by

pressing ahead with unwavering commitment and perseverance will we be able to answer the call of our times and meet the expectations of our people.

18. 全党必须牢记，坚持党的全面领导是坚持和发展中国特色社会主义的必由之路，中国特色社会主义是实现中华民族伟大复兴的必由之路，团结奋斗是中国人民创造历史伟业的必由之路，贯彻新发展理念是新时代我国发展壮大的必由之路，全面从严治党是党永葆生机活力、走好新的赶考之路的必由之路。

All of us in the Party must remember:

Upholding the Party's overall leadership is the path we must take to uphold and develop socialism with Chinese characteristics;

building socialism with Chinese characteristics is the path we must take to realize the rejuvenation of the Chinese nation;

striving in unity is the path the Chinese people must take to create great historic achievements;

implementing the new development philosophy is the path China must take to grow stronger in the new era; and

exercising full and rigorous self-governance is the path the Party must take to maintain its vigor and pass new tests on the road ahead.

三、十五个部分要点

（一）过去五年的工作和新时代十年的伟大变革

I. The Work of the Past Five Years and the Great Changes in the First Decade of the New Era

1. 十年来，党和国家事业取得历史性成就、发生历史性变革，推动我国迈上全面建设社会主义现代化国家新征程。

Over the past decade, we have secured historic achievements and seen

historic changes in the cause of the Party and the country, and taken China on a new journey toward building a modern socialist country in all respects.

2. 创立了新时代中国特色社会主义思想

We have established the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era.

3. 全面加强党的领导

We have strengthened Party leadership in all respects.

4. 经过接续奋斗，实现了小康这个中华民族的千年梦想

We have achieved moderate prosperity, the millennia-old dream of the Chinese nation, through persistent hard work.

5. 对新时代党和国家事业发展作出科学完整的战略部署

We have developed well-conceived and complete strategic plans for advancing the cause of the Party and the country in the new era.

6. 提出并贯彻新发展理念

We have put forward and applied a new development philosophy.

7. 以巨大的政治勇气全面深化改革

We have comprehensively deepened reform with tremendous political courage.

8. 实行更加积极主动的开放战略

We have pursued a more proactive strategy of opening up.

9. 坚持走中国特色社会主义政治发展道路

We have kept to the path of socialist political advancement with Chinese characteristics.

10. 确立和坚持马克思主义在意识形态领域指导地位的根本制度

We have established and upheld a foundational system for ensuring the guiding role of Marxism in the ideological domain.

11. 深入贯彻以人民为中心的发展思想

We have implemented a people-centered philosophy of development.

12. 坚持绿水青山就是金山银山的理念

We have acted on the idea that lucid waters and lush mountains are invaluable assets.

13. 贯彻总体国家安全观

We have applied a holistic approach to national security.

14. 确立党在新时代的强军目标

We have set the Party's goal of building a strong military in the new era.

15. 全面准确推进“一国两制”实践

We have fully and faithfully implemented the policy of One Country, Two Systems.

16. 全面推进中国特色大国外交

We have pursued major-country diplomacy with Chinese characteristics on all fronts.

17. 深入推进全面从严治党

We have made significant advances in exercising full and rigorous Party self-governance.

(二) 开辟马克思主义中国化时代化新境界

II. A New Frontier in Adapting Marxism to the Chinese Context and the Needs of the Times

1. 不断谱写马克思主义中国化时代化新篇章，是当代中国共产党人的庄严历史责任。

It is the solemn historical responsibility of today's Chinese Communists to continue opening new chapters in adapting Marxism to the Chinese context and the needs of the times.

2. 必须坚持人民至上

must put the people first

3. 必须坚持自信自立

must maintain self-confidence and stand on our own feet

4. 必须坚持守正创新

must uphold fundamental principles and break new ground

5. 必须坚持问题导向

must adopt a problem-oriented approach

6. 必须坚持系统观念

must apply systems thinking

7. 必须坚持胸怀天下

must maintain a global vision

（三）新时代新征程中国共产党的使命任务

III. The New Journey of the New Era: Missions and Tasks of the Communist Party of China

1. 从现在起，中国共产党的中心任务就是团结带领全国各族人民全面建成社会主义现代化强国、实现第二个百年奋斗目标，以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。

From this day forward, the central task of the Communist Party of China will be to lead the Chinese people of all ethnic groups in a concerted effort to realize the Second Centenary Goal of building China into a great modern socialist country in all respects and to advance the rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a Chinese path to modernization.

2. 中国式现代化，是中国共产党领导的社会主义现代化，既有各国现代化的共同特征，更有基于自己国情的中国特色。中国式现代化是人口规模巨大的现代化，是全体人民共同富裕的现代化，是物质文明和精神文明相协调的现代化，是人与自然和谐共生的现代化，是走和平发展道路的现代化。

Chinese modernization is socialist modernization pursued under the leadership of the Communist Party of China. It contains elements that are common to the modernization processes of all countries, but it is more characterized by features that are unique to the Chinese context.

It is the modernization of a huge population.

It is the modernization of common prosperity for all

It is the modernization of material and cultural-ethical advancement.

It is the modernization of harmony between humanity and nature.

It is the modernization of peaceful development.

3. 中国式现代化的本质要求是：坚持中国共产党领导，坚持中国特色社会主义，实现高质量发展，发展全过程人民民主，丰富人民精神世界，实现全体人民共同富裕，促进人与自然和谐共生，推动构建人类命运共同体，创造人类文明新形态。

The essential requirements of Chinese modernization are as follows: upholding the leadership of the Communist Party of China and socialism with Chinese characteristics, pursuing high-quality development, developing whole-process people's democracy, enriching the people's cultural lives, achieving common prosperity for all, promoting harmony between humanity and nature, building a human community with a shared future, and creating a new form of human advancement.

（四）加快构建新发展格局，着力推动高质量发展

IV. Accelerating the Creation of a New Development Pattern and Pursuing High-Quality Development

1. 高质量发展是全面建设社会主义现代化国家的首要任务。

To build a modern socialist country in all respects, we must, first and foremost, pursue high-quality development.

2. 构建高水平社会主义市场经济体制

build a high-standard socialist market economy

3. 建设现代化产业体系

modernize the industrial system

4. 全面推进乡村振兴

advance rural revitalization across the board

5. 促进区域协调发展

promote coordinated regional development

6. 推进高水平对外开放

promote high-standard opening up

（五）实施科教兴国战略，强化现代化建设人才支撑

V. Invigorating China through Science and Education and Developing a Strong Workforce for the Modernization Drive

1. 教育、科技、人才是全面建设社会主义现代化国家的基础性、战略性支撑。

Education, science and technology, and human resources are the foundational and strategic pillars for building a modern socialist country in all respects.

2. 办好人民满意的教育

develop education that meets the people's expectations

3. 完善科技创新体系

improve systems for scientific and technological innovation

4. 加快实施创新驱动发展战略

accelerate the implementation of the innovation-driven development

strategy

5. 深入实施人才强国战略

implement the workforce development strategy

(六) 发展全过程人民民主，保障人民当家作主

VI. Advancing Whole-Process People's Democracy and Ensuring that the People Run the Country

1. 全过程人民民主是社会主义民主政治的本质属性，是最广泛、最真实、最管用的民主。

Whole-process people's democracy is the defining feature of socialist democracy; it is democracy in its broadest, most genuine, and most effective form.

2. 加强人民当家作主制度保障

strengthen the institutions through which the people run the country

3. 全面发展协商民主

fully develop consultative democracy

4. 积极发展基层民主

actively develop democracy at the primary level

5. 巩固和发展最广泛的爱国统一战线

consolidate and develop the broadest possible patriotic united front

(七) 坚持全面依法治国，推进法治中国建设

VII. Exercising Law-Based Governance on All Fronts and Advancing

the Rule of Law in China

1. 完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系
improve the socialist legal system with Chinese characteristics with the Constitution at its core
2. 扎实推进依法行政
steadily advance law-based government administration
3. 严格公正司法
ensure strict and impartial administration of justice
4. 加快建设法治社会
step up efforts to establish the rule of law throughout society

(八) 推进文化自信自强，铸就社会主义文化新辉煌

VIII. Building Cultural Confidence and Strength and Securing New Successes in Developing Socialist Culture

1. 建设具有强大凝聚力和引领力的社会主义意识形态
develop a socialist ideology that has the power to unite and inspire the people
2. 广泛践行社会主义核心价值观
extensively apply the core socialist values
3. 提高全社会文明程度
enhance civility throughout society

4. 繁荣发展文化事业和文化产业

develop cultural programs and the cultural sector

5. 增强中华文明传播力影响力

extend the reach and appeal of Chinese civilization

(九) 增进民生福祉，提高人民生活品质

IX. Improving the People's Wellbeing and Raising Quality of Life

1. 完善分配制度

improve the system of income distribution

2. 实施就业优先战略

implement the employment-first strategy

3. 健全社会保障体系

improve the social security system

4. 推进健康中国建设

advance the Healthy China Initiative

(十) 推动绿色发展，促进人与自然和谐共生

X. Pursuing Green Development and Promoting Harmony between
Humanity and Nature

1. 加快发展方式绿色转型

accelerate the transition to a model of green development

2. 深入推进环境污染防治

intensify pollution prevention and control

3. 提升生态系统多样性、稳定性、持续性

enhance diversity, stability, and sustainability in our ecosystems

4. 积极稳妥推进碳达峰碳中和

work actively and prudently toward the goals of reaching peak carbon emissions and carbon neutrality

（十一）推进国家安全体系和能力现代化，坚决维护国家安全和社会稳定

XI. Modernizing China's National Security System and Capacity and Safeguarding National Security and Social Stability

1. 健全国家安全体系

improve the national security system

2. 增强维护国家安全能力

strengthen our capacity for safeguarding national security

3. 提高公共安全治理水平

enhance public safety governance

4. 完善社会治理体系

improve the social governance system

（十二）实现建军一百年奋斗目标，开创国防和军队现代化新局面

XII. Achieving the Centenary Goal of the People's Liberation Army

and Further Modernizing National Defense and the Military

1. 全面加强人民军队党的建设

strengthen Party building across the board in the people's armed forces

2. 加强练兵备战

intensify troop training and enhance combat preparedness across the board

3. 全面加强军事治理

strengthen all-around military governance

4. 巩固提高一体化国家战略体系和能力

consolidate and enhance integrated national strategies and strategic capabilities

（十三）坚持和完善“一国两制”，推进祖国统一

XIII. Upholding and Improving the Policy of One Country, Two Systems and Promoting National Reunification

1. 全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针。

We will fully, faithfully, and resolutely implement the policy of One Country, Two Systems, under which the people of Hong Kong administer Hong Kong and the people of Macao administer Macao, both with a high degree of autonomy.

2. 国家统一、民族复兴的历史车轮滚滚向前，祖国完全统一一定要实现，也一定能够实现！

The wheels of history are rolling on toward China's reunification and the rejuvenation of the Chinese nation. Complete reunification of our country must be realized, and it can, without doubt, be realized!

（十四）促进世界和平与发展，推动构建人类命运共同体

XIV. Promoting World Peace and Development and Building a Human Community with a Shared Future

1. 坚定奉行独立自主的和平外交政策

remain firm in pursuing an independent foreign policy of peace

2. 坚持在和平共处五项原则基础上同各国发展友好合作

adhere to the Five Principles of Peaceful Coexistence in pursuing friendship and cooperation with other countries

3. 坚持对外开放的基本国策

adhere to the Five Principles of Peaceful Coexistence in pursuing friendship and cooperation with other countries

4. 积极参与全球治理体系改革和建设

adhere to the right course of economic globalization and plays an active part in the reform and development of the global governance system

5. 弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值

call upon all countries to hold dear humanity's shared values of peace, development, fairness, justice, democracy, and freedom

（十五）坚定不移全面从严治党，深入推进新时代党的建设新的

伟大工程

XV. Exercising Full and Rigorous Self-Governance and Advancing the Great New Project of Party Building in the New Era

1. 坚持和加强党中央集中统一领导
uphold and strengthen the centralized, unified leadership of the Party Central Committee
2. 坚持不懈用新时代中国特色社会主义思想凝心铸魂
enhance cohesion and forging the Party's soul with the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era
3. 完善党的自我革命制度规范体系
improve the systems and regulations for the Party's self-reform
4. 建设堪当民族复兴重任的高素质干部队伍
cultivate officials capable of shouldering the mission of national rejuvenation
5. 增强党组织政治功能和组织功能
enhance the political and organizational functions of Party organizations
6. 坚持以严的基调强化正风肃纪
take strict steps to improve Party conduct and enforce Party discipline
7. 坚决打赢反腐败斗争攻坚战持久战
win the tough and protracted battle against corruption

二、经济领域 Economy

(一) 习近平在 2022 年世界经济论坛视频会议的演讲重

要语汇汉英对照

重要金句

1. 面对当前人类面临的严峻挑战，我们要如虎添翼、虎虎生威，勇敢战胜前进道路上各种险阻，全力扫除新冠肺炎疫情阴霾，全力促进经济社会恢复发展，让希望的阳光照亮人类！

To meet the severe challenges facing humanity, we must “add wings to the tiger” and act with the courage and strength of the tiger to overcome all obstacles on our way forward. We must do everything necessary to clear the shadow of the pandemic and boost economic and social recovery and development, so that the sunshine of hope may light up the future of humanity.

2. 当今世界正在经历百年未有之大变局。这场变局不限于一时一事、一国一域，而是深刻而宏阔的时代之变。

The world today is undergoing major changes unseen in a century. These changes, not limited to a particular moment, event, country or region, represent the profound and sweeping changes of our times.

3. 不论风吹雨打，人类总是要向前走的。我们要善于从历史长周期比较分析中进行思考，又要善于从细微处洞察事物的变化，在危机中育新机、于变局中开新局，凝聚起战胜困难和挑战的强大力量。

Notwithstanding all vicissitudes, humanity will move on. We need to learn from comparing long history cycles, and see the change in things through the subtle and minute. We need to foster new opportunities amidst crises, open up new horizons on a shifting landscape, and pool great strength to go through difficulties and challenges.

4. 在全球性危机的惊涛骇浪里，各国不是乘坐在 190 多条小船上，而是乘坐在一条命运与共的大船上。小船经不起风浪，巨舰才能顶住惊涛骇浪。

Facts have shown once again that amidst the raging torrents of a global crisis, countries are not riding separately in some 190 small boats, but are rather all in a giant ship on which our shared destiny hinges. Small boats may not survive a storm, but a giant ship is strong enough to brave a storm.

5. 坚定信心、同舟共济，是战胜疫情的唯一正确道路。任何相互掣肘，任何无端“甩锅”，都会贻误战机、干扰大局。

Strong confidence and cooperation represent the only right way to defeat the pandemic. Holding each other back or shifting blame would only cause needless delay in response and distract us from the overall objective.

6. 中国言必信、行必果，已向 120 多个国家和国际组织提供超过 20 亿剂疫苗。中国将再向非洲国家提供 10 亿剂疫苗，其中 6 亿剂为无偿援助，还将无偿向东盟国家提供 1.5 亿剂疫苗。

China is a country that delivers on its promises. China has already sent over two billion doses of vaccines to more than 120 countries and international organizations. Still, China will provide another one billion doses to African countries, including 600 million doses as

donation, and will also donate 150 million doses to ASEAN countries.

7. 我们要探索常态化疫情防控条件下的经济增长新动能、社会生活新模式、人员往来新路径，推进跨境贸易便利化，保障产业链供应链安全畅通，推动世界经济复苏进程走稳走实。

In the context of ongoing COVID-19 response, we need to explore new drivers of economic growth, new modes of social life and new pathways for people-to-people exchange, in a bid to facilitate cross-border trade, keep industrial and supply chains secure and smooth, and promote steady and solid progress in global economic recovery.

8. 经济全球化是时代潮流。大江奔腾向海，总会遇到逆流，但任何逆流都阻挡不了大江东去。动力助其前行，阻力促其强大。尽管出现了很多逆流、险滩，但经济全球化方向从未改变、也不会改变。

Economic globalization is the trend of the times. Though countercurrents are sure to exist in a river, none could stop it from flowing to the sea. Driving forces bolster the river's momentum, and resistance may yet enhance its flow. Despite the countercurrents and dangerous shoals along the way, economic globalization has never and will not veer off course.

9. 世界各国要坚持真正的多边主义，坚持拆墙而不筑墙、开放而不隔绝、融合而不脱钩，推动构建开放型世界经济。

Countries around the world should uphold true multilateralism. We should remove barriers, not erect walls. We should open up, not close off. We should seek integration, not decoupling. This is the way to build an open world economy.

10. 不论遇到什么困难，我们都要坚持以人民为中心的发展思想，把促进发展、保障民生置于全球宏观政策的突出位置。

No matter what difficulties may come our way, we must adhere to a people-centered philosophy of development, place development and livelihoods front and center in global macro-policies.

11. 历史反复证明，对抗不仅于事无补，而且会带来灾难性后果。搞保护主义、单边主义，谁也保护不了，最终只会损人害己。搞霸权霸凌，更是逆历史潮流而动

History has proved time and again that confrontation does not solve problems; it only invites catastrophic consequences. Protectionism and unilateralism can protect no one; they ultimately hurt the interests of others as well as one's own. Even worse are the practices of hegemony and bullying, which run counter to the tide of history.

12. 任何执意打造“小院高墙”、“平行体系”的行径，任何热衷于搞排他性“小圈子”、“小集团”、分裂世界的行径，任何泛化国家安全概念、对其他国家经济科技发展进行遏制的行径，任何煽动意识形态对立、把经济科技问题政治化、武器化的行径，都严重削弱国际社会应对共同挑战的努力。

Acts of single-mindedly building “exclusive yards with high walls” or “parallel systems”, of enthusiastically putting together exclusive small circles or blocs that polarize the world, of overstretching the concept of national security to hold back economic and technological advances of other countries, and of fanning ideological antagonism and politicizing or weaponizing economic, scientific and technological issues, will gravely undercut international efforts to tackle common challenges.

13. 中国要实现共同富裕，但不是搞平均主义，而是要先把“蛋糕”做大，然后通过合理的制度安排把“蛋糕”分好，水涨船高、各得其所，让发展成果更多更公平惠及全体人民。

The common prosperity we desire is not egalitarianism. To use an analogy, we will first make the pie bigger, and then divide it properly through reasonable institutional arrangements. As a rising tide lifts all boats, everyone will get a fair share from development, and development gains will benefit all our people in a more substantial and equitable way.

14. 中国改革开放永远在路上。不论国际形势发生什么变化，中国都将高举改革开放的旗帜。

For China, reform and opening-up is always a work in process. Whatever change in the international landscape, China will always hold high the banner of reform and opening-up.

15. 中国坚持绿水青山就是金山银山的理念，推动山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，全力以赴推进生态文明建设，全力以赴加强污染防治，全力以赴改善人民生产生活环境。

Guided by our philosophy that clean waters and green mountains are just as valuable as gold and silver, China has carried out holistic conservation and systematic governance of its mountains, rivers, forests, farmlands, lakes, grasslands and deserts. We do everything we can to conserve the ecological system, intensify pollution prevention and control, and improve the living and working environment for our people.

16. 中国有信心为世界奉献一场简约、安全、精彩的奥运盛会。北

京冬奥会、冬残奥会的主题口号是“一起向未来”。让我们携起手来，满怀信心，一起向未来！

We are confident that China will present a streamlined, safe and splendid Games to the world. The official motto for Beijing 2022 is “Together for a Shared Future”. Indeed, let us join hands with full confidence, and work together for a shared future.

特色用语

1. 天下之势不盛则衰，天下之治不进则退。

The momentum of the world either flourishes or declines; the state of the world either progresses or regresses.

2. 国之称富者，在乎丰民。

The wealth of a country is measured by the abundance of its people.

（二）习近平在博鳌亚洲论坛 2022 年年会开幕式上的主

旨演讲重要语汇汉英对照

1. 人类历史告诉我们，越是困难时刻，越要坚定信心。任何艰难曲折都不能阻挡历史前进的车轮。

A review of human history teaches us that the more difficult things get, the greater the need grows to stay confident. No difficulties could ever stop the wheel of history.

2. 冲出迷雾走向光明，最强大的力量是同心合力，最有效的方法是和衷共济。

For us to break through the mist and embrace a bright future, the biggest strength comes from cooperation and the most effective way is through solidarity.

一、四个“共同”

1. 共同守护人类生命健康。

We need to work together to defend people's lives and health.

2. 共同促进经济复苏。

We need to work together to promote economic recovery.

3. 共同维护世界和平安宁。

We need to work together to maintain peace and stability in the world.

4. 共同应对全球治理挑战。

We need to work together to tackle global governance challenges.

二、三点“倡议”

1. 坚定维护亚洲和平。

We should resolutely safeguard peace in Asia.

2. 积极推动亚洲合作。

We should vigorously advance Asian cooperation.

3. 共同促进亚洲团结。

We should jointly promote Asian unity.

三、全球安全倡议

1. 为了促进世界安危与共，中方愿在此提出全球安全倡议：

To promote security for all in the world, China would like to propose a Global Security Initiative as follows:

2. 坚持共同、综合、合作、可持续的安全观，共同维护世界和平和安全；

stay committed to the vision of common, comprehensive, cooperative and sustainable security, and work together to maintain world peace and security;

3. 坚持尊重各国主权、领土完整，不干涉别国内政，尊重各国人民自主选择的发展道路和社会制度；

stay committed to respecting the sovereignty and territorial integrity of all countries, uphold non-interference in internal affairs, and respect the independent choices of development paths and social systems made by people in different countries;

4. 坚持遵守联合国宪章宗旨和原则，摒弃冷战思维，反对单边主义，不搞集团政治和阵营对抗；

stay committed to abiding by the purposes and principles of the UN Charter, reject the Cold War mentality, oppose unilateralism, and say no to group politics and bloc confrontation;

5. 坚持重视各国合理安全关切，秉持安全不可分割原则，构建均衡、有效、可持续的安全架构，反对把本国安全建立在他国不安全的基础之上；

stay committed to taking the legitimate security concerns of all countries seriously, uphold the principle of indivisible security, build a balanced, effective and sustainable security architecture, and oppose the pursuit of one's own security at the cost of others' security;

6. 坚持通过对话协商以和平方式解决国家间的分歧和争端，支持一切有利于和平解决危机的努力，不能搞双重标准，反对滥用单边制裁和“长臂管辖”；

stay committed to peacefully resolving differences and disputes between countries through dialogue and consultation, support all efforts conducive to the peaceful settlement of crises, reject double standards, and oppose the wanton use of unilateral sanctions and long-arm jurisdiction;

7. 坚持统筹维护传统领域和非传统领域安全，共同应对地区争端和恐怖主义、气候变化、网络安全、生物安全等全球性问题。

stay committed to maintaining security in both traditional and non-traditional domains, and work together on regional disputes and global challenges such as terrorism, climate change, cybersecurity and biosecurity.

四、其他重要表述

1. 安全是发展的前提，人类是不可分割的安全共同体。

Security is the precondition for development. We humanity are living in an indivisible security community.

2. 世界各国乘坐在一条命运与共的大船上，要穿越惊涛骇浪、驶向光明未来，必须同舟共济，企图把谁扔下大海都是不可接受的。

Countries around the world are like passengers aboard the same ship who share the same destiny. For the ship to navigate the storm and sail toward a bright future, all passengers must pull together. The thought of throwing anyone overboard is simply not acceptable.

3. 中国经济韧性强、潜力足、回旋余地广、长期向好的基本面不会改变，将为世界经济企稳复苏提供强大动能，为各国提供更广阔的市场机会。

The fundamentals of the Chinese economy -- its strong resilience, enormous potential, vast room for maneuver and long-term sustainability -- remain unchanged. They will provide great dynamism for the stability and recovery of the world economy and broader market opportunities for all countries.

4. 中国将始终不渝坚持走和平发展道路，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。

China will unswervingly follow the path of peaceful development, and always be a builder of world peace, a contributor to global development, and a defender of the international order.

特色用语

1. 安危不贰其志，险易不革其心。

One must not change his commitment or give up his pursuit even in the face of danger and risk.

2. 治国常富，而乱国常贫。

Stability brings a country prosperity while instability leads a country to poverty.

3. 遇山一起爬，遇沟一起跨。

Climb the hill together and go down the ravine together.

4. 甘蔗同穴生，香茅成丛长。

Sugarcane and lemongrass grow in dense clumps.

5. 日日行，不怕千万里；常常做，不怕千万事。

Keep walking and one will not be daunted by a thousand miles; make constant efforts and one will not be intimidated by a thousand tasks.

(三) 习近平在庆祝中国国际贸易促进委员会建会 70 周年 大会暨全球贸易投资促进峰会上的致辞重要语汇汉英对照

1. 聚力战胜疫情。

We need to pull together to defeat COVID-19.

要坚持人民至上、生命至上，积极开展疫苗研发、生产、分配国际合作，加强全球公共卫生治理，共筑多重抗疫防线，推动建设人类卫生健康共同体。

We must put people and their lives first, actively engage in international cooperation on vaccine R&D, production and distribution, bolster global public health governance, jointly build multiple lines of defense against the virus, and work for a global community of health for all.

2. 重振贸易投资。

We need to reinvigorate trade and investment.

要统筹疫情防控和经济发展，加强各国宏观经济政策协调，推动世界经济早日走出危机阴影。

We need to balance pandemic response and economic development, strengthen macroeconomic policy coordination across countries, and get the global economy out of the woods at an early date.

要推动世界经济动力转换、方式转变、结构调整，使世界经济走上长期健康稳定发展轨道。

We need to help the global economy upgrade its growth drivers, shift

its growth model and adjust its structure so as to steer it onto a track of long-term, healthy and stable growth.

要支持以世界贸易组织为核心的多边贸易体制，维护全球产业链供应链安全稳定，做大合作蛋糕，让发展成果更好惠及各国人民。
We should support the WTO-centered multilateral trading regime, ensure security and stability of the global industrial and supply chains, and make the “pie” of cooperation bigger to allow development gains to better trickle down to people of all countries.

3. 坚持创新驱动。

We need to unleash the power of innovation in driving development.

要挖掘创新增长潜力，共同加强知识产权保护，在充分参与、凝聚共识的基础上制定规则，为科技发展打造开放、公平、公正、非歧视的环境。

We should tap into the potential of innovation in spurring growth, jointly step up intellectual property protection, make rules on the basis of extensive participation and consensus building, and foster an open, fair, equitable and non-discriminatory environment for scientific and technological development.

要深化创新交流合作，推动科技同经济深度融合，加强创新成果共享，努力打破制约知识、技术、人才等创新要素流动的壁垒，让创新源泉充分涌流。

We should intensify exchanges and cooperation on innovation, facilitate integration of science and technology with economic growth, increase the sharing of innovation results, and remove all barriers that hamper the flow of knowledge, technology, talent and other factors of

innovation. By doing so, we will better unleash the gushing vitality of innovation.

4. 完善全球治理。

We need to improve on global governance.

要坚持真正的多边主义，践行共商共建共享的全球治理观，动员全球资源，应对全球挑战，促进全球发展。

We should uphold true multilateralism, embrace a global governance vision featuring extensive consultation, joint contribution and shared benefits, and mobilize resources from across the world to meet global challenges and advance global development.

要坚持对话而不对抗、拆墙而不筑墙、融合而不脱钩、包容而不排他，以公平正义为理念引领全球治理体系变革。

We should choose dialogue over confrontation, tear down walls rather than erect walls, pursue integration instead of decoupling, opt for inclusiveness, not exclusion, and guide reforms of the global governance system with the principle of fairness and justice.

（四）习近平在第二十五届圣彼得堡国际经济论坛上的

致辞重要语汇汉英对照

一、四点“提议”

1. 塑造有利发展环境。

We need to foster an enabling environment for development.

要践行真正的多边主义，尊重并支持各国走符合本国国情的发展道路，建设开放型世界经济，提升新兴市场国家和发展中国家在全球经济治理中的代表性和发言权，促进全球平衡、协调、包容发展。

It is important that we follow true multilateralism, respect and support all countries' pursuit of development paths suited to their national conditions, build an open world economy, and increase the representation and voice of emerging markets and developing countries in global economic governance, with a view to making global development more balanced, coordinated and inclusive.

2. 提振发展伙伴关系。

We need to strengthen development partnerships.

要加强南北合作、南南合作，汇聚合作资源、平台和发展伙伴网络，增加发展援助，形成发展合力，弥合发展鸿沟。

It is important that we enhance North-South and South-South cooperation, pool cooperation resources, platforms and networks of development partnerships, and scale up development assistance, in order to forge greater synergy for development and close the

development gap.

3. 推动经济全球化进程。

We need to advance economic globalization.

要加强发展政策、国际规则和标准的软联通，摒弃脱钩、断供、单边制裁、极限施压，消除贸易壁垒，维护全球产业链供应链稳定，携手应对日趋严峻的粮食、能源危机，实现世界经济复苏。

It is important that we strengthen “soft connectivity” of development policies and international rules and standards, reject attempts at decoupling, supply disruption, unilateral sanctions and maximum pressure, remove trade barriers, keep global industrial and supply chains stable, tackle the worsening food and energy crises, and revive the world economy.

4. 坚持创新驱动。

We need to pursue innovation-driven development.

要挖掘创新增长潜力，完善创新规则和制度环境，打破创新要素流动壁垒，深化创新交流合作，推动科技同经济深度融合，共享创新成果。

It is important that we unlock the potential of innovation-driven growth, improve the rules and institutional environment for innovation, break down barriers to the flow of innovation factors, deepen exchanges and cooperation on innovation, facilitate deeper integration of science and technology into the economy, and make sure the fruits of innovation are shared by all.

二、其他重要表述

1. 当前，世界百年变局叠加世纪疫情，经济全球化遭遇逆流，落实联合国 2030 年可持续发展议程面临前所未有的挑战。

The world is faced with major changes and a pandemic both unseen in a century, economic globalization is facing headwinds, and there are unprecedented challenges to the implementation of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development.

2. 中国将继续推动高质量发展，坚定不移扩大高水平开放，推进高质量共建“一带一路”。中国愿同包括俄罗斯在内的世界各国一道，共创发展前景，共享增长机遇，为深化全球发展合作、推动构建人类命运共同体作出新的贡献。

China will continue to promote high-quality development, expand high-standard opening-up with firm resolve, and pursue high-quality Belt and Road cooperation. China stands ready to work with Russia and all other countries to explore development prospects, share growth opportunities, and make new contributions to deepening global development cooperation and building a global community of shared future.

(五) 习近平在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲

重要语汇汉英对照

一、四点“倡议”

1. 团结协作，共同维护世界和平稳定。

We should embrace solidarity and coordination and jointly maintain world peace and stability.

2. 守望相助，共同促进全球可持续发展。

We should reach out to each other and jointly promote sustainable global development.

3. 同舟共济，共同实现合作共赢。

We should tide over difficulties together and jointly pursue win-win cooperation.

4. 包容并蓄，共同扩大开放融合。

We should be inclusive and jointly expand openness and integration.

二、金句表述

1. 历史长河时而风平浪静，时而波涛汹涌，但总会奔涌向前。

Human history, like a river, keeps surging forward, with moments of both calm waters and huge waves.

2. 迷信实力地位，扩张军事联盟，以牺牲别国安全谋求自身安全，必然会陷入安全困境。

Blind faith in the so-called “position of strength” and attempts to

expand military alliances and seek one's own security at the expense of others will only land oneself in a security dilemma.

3. 事实一再证明，制裁是“回旋镖”、“双刃剑”，把世界经济政治化、工具化、武器化，利用国际金融货币体系的主导地位肆意制裁，终将损人害己，使世界人民遭殃。

It has been proved time and again that sanctions are a boomerang and a double-edged sword. To politicize the global economy and turn it into one's tool or weapon, and willfully impose sanctions by using one's primary position in the international financial and monetary systems will only end up hurting one's own interests as well as those of others, and inflict suffering on everyone.

4. 一段时间以来，经济全球化遭遇“逆风逆流”。一些国家想实行“脱钩断链”，构筑“小院高墙”。

For some time, however, economic globalization has faced headwinds and countercurrents. Some countries attempt to decouple with others, sever supply chains and build “a small yard with high fences”.

5. 开历史倒车，企图堵别人的路，最终只会堵死自己的路。

Anyone who attempts to turn back the wheel of history and block others' way will only have his own path blocked.

6. 我相信，只要我们高扬互利共赢之帆、把稳团结合作之舵，金砖国家这艘大船就一定能够乘风破浪，驶向更加光明美好的彼岸！

I am convinced that as long as we hoist high the sail of mutual benefit and win-win and keep a steady hand on the tiller of solidarity and cooperation, we will break waves and steer the giant ship of BRICS countries toward a brighter future!

三、特色用语

1. 不畏浮云遮望眼。

We should stand high and not allow ourselves to be distracted by fleeting clouds.

2. 前事不忘，后事之师。

History, if not forgotten, can serve as a guide for the future.

3. 以人民之心为心、以天下之利为利。

We should respond to people's concerns, pursue the larger interests of all countries.

4. 泰山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深。

Constant piling up of earth makes Mount Tai great; ceaseless inflow of rivers makes the ocean deep.

（六）习近平在全球发展高层对话会上的讲话重要语汇

汉英对照

一、四点“倡议”

1. 共同凝聚促进发展的国际共识。

We need to jointly build international consensus on promoting development.

2. 共同营造有利于发展的国际环境。

We need to jointly create an enabling international environment for development.

3. 共同培育全球发展新动能。

We need to jointly foster new drivers for global development.

4. 共同构建全球发展伙伴关系。

We need to jointly forge a global development partnership.

二、各项“举措”

1. 将加大对全球发展合作的资源投入

allocate more resources for global development cooperation

2. 把南南合作援助基金整合升级为“全球发展和南南合作基金”，并在 30 亿美元基础上增资 10 亿美元

upgrade the South-South Cooperation Assistance Fund to a Global Development and South-South Cooperation Fund, and add US\$1 billion to the fund on top of the US\$3 billion already committed

3. 将加大对中国—联合国和平与发展基金的投入

increase input to the UN Peace and Development Trust Fund

4. 将同各方携手推进重点领域合作，动员发展资源，深化全球减贫脱贫合作，提升粮食生产和供应能力，推进清洁能源伙伴关系

work with all sides to advance cooperation in priority areas and mobilize resources for development to deepen global cooperation on poverty reduction and eradication, build capacity for food production and supply, and promote clean energy partnerships

5. 加强疫苗创新研发和联合生产

step up innovation, research and development and joint production of vaccines

6. 促进陆地与海洋生态保护和可持续利用

work on the conservation and sustainable use of land and marine ecology

7. 提高全民数字素养和技能，加快工业化转型升级，推动数字时代互联互通

raise digital literacy and skills of the public, transform and upgrade the path to industrialization at a faster pace, and enhance digital-era connectivity

8. 将搭建国际发展知识经验交流平台，成立全球发展促进中心，建立全球发展知识网络，开展治国理政经验交流，促进互学互鉴

set up a platform for experience and knowledge sharing on international development, a global development promotion center and

a global knowledge network for development, for the purpose of exchanging governance experience and promoting mutual learning

9. 举办世界青年发展论坛，共同发起全球青年发展行动计划
host a global forum on youth development and take part in the launch of a global action plan on youth development

三、金句表述

1. 我们要认清世界发展大势，坚定信心，起而行之，拧成一股绳，铆足一股劲，推动全球发展，共创普惠平衡、协调包容、合作共赢、共同繁荣的发展格局。

We must get a good grasp of the overarching development trend in the world, firm up confidence, and act in unison and with great motivation to promote global development and foster a development paradigm featuring benefits for all, balance, coordination, inclusiveness, win-win cooperation and common prosperity.

2. 保护主义是作茧自缚，搞“小圈子”只会孤立自己，极限制裁损人害己，脱钩断供行不通、走不远。

Protectionist moves will boomerang; anyone attempting to form exclusive blocs will end up isolating himself; maximum sanctions serve nobody's interest, and practices of decoupling and supply disruption are neither feasible nor sustainable.

特色用语

1. 仓廩实而知礼节，衣食足而知荣辱。

Only when the granary is full will people learn etiquette; only when people are well-fed and clothed will they know honor and shame.

2. 心合意同，谋无不成。

With one heart and one mind, we can accomplish everything we aspire for.

（七）习近平在第五届中国国际进口博览会开幕式上的

致辞重要语汇摘编

1. 5年前，我宣布举办进博会，就是要扩大开放，让中国大市场成为世界大机遇。

Five years ago, I announced the decision to hold the China International Import Expo (CIIE) for the very purpose of expanding China's opening-up and turning our enormous market into enormous opportunities for the world.

2. 开放是人类文明进步的重要动力，是世界繁荣发展的必由之路。Openness is a key driving force behind the progress of human civilizations and an intrinsic path toward global prosperity and development.

3. 中国将推动各国各方共享中国大市场机遇，加快建设强大国内市场，推动货物贸易优化升级，创新服务贸易发展机制，扩大优质产品进口，创建“丝路电商”合作先行区，建设国家服务贸易创新发展示范区，推动贸易创新发展，推进高质量共建“一带一路”。

China will work with all countries and all parties to share the opportunities in its vast market. We will step up efforts to cultivate a robust domestic market, upgrade trade in goods, develop new mechanisms for trade in services, and import more quality products. We will establish pilot zones for Silk Road e-commerce cooperation and build national demonstration zones for innovative development of trade in services, so as to encourage innovation in trade and promote

high-quality Belt and Road cooperation.

4. 中国将推动各国各方共享制度型开放机遇，稳步扩大规则、规制、管理、标准等制度型开放，实施好新版《鼓励外商投资产业目录》，深化国家服务业扩大开放综合示范区建设；实施自由贸易试验区提升战略，加快建设海南自由贸易港，发挥好改革开放综合试验平台作用。

China will work with all countries and all parties to share the opportunities from its institutional opening-up. We will steadily expand institutional opening-up with regard to rules, regulations, management and standards, put into full effect the new Catalogue of Encouraged Industries for Foreign Investment, and further develop the national integrated demonstration zone for greater openness in the service sector. We will implement the strategy to upgrade pilot free trade areas, accelerate the Hainan Free Trade Port development, and tap into their role as pilot platforms for comprehensive reform and opening-up.

5. 中国将推动各国各方共享深化国际合作机遇，全面深入参与世界贸易组织改革谈判，推动贸易和投资自由化便利化，促进国际宏观经济政策协调，共同培育全球发展新动能，积极推进加入《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》和《数字经济伙伴关系协定》，扩大面向全球的高标准自由贸易区网络，坚定支持和帮助广大发展中国家加快发展，推动构建人类命运共同体。

China will work with all countries and all parties to share the opportunities from deepened international cooperation. We will engage fully and deeply in WTO reform negotiations, promote trade and investment liberalization and facilitation, and enhance international macro-economic policy coordination, with a view to jointly fostering

new drivers for global growth. We will endeavor actively to join the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP) and the Digital Economy Partnership Agreement (DEPA) to expand the globally-oriented network of high-standard free trade areas. We will firmly support other developing countries and assist them in growing faster, and promote the building of a community with a shared future for mankind.

6. “山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”路就在脚下，光明就在前方。

"After endless mountains and rivers that leave doubt whether there is a path out, suddenly one encounters the shade of a willow, bright flowers and a lovely village." As this ancient Chinese poem indicates, the path is unfolding before us, and a brighter future beckons beyond.

7 中国愿同各国一道，践行真正的多边主义，凝聚更多开放共识，共同克服全球经济发展面临的困难和挑战，让开放为全球发展带来新的光明前景！

China is ready to work with all countries to practice true multilateralism, build more consensus for openness, jointly overcome the difficulties and challenges confronting global economic growth, and make sure that our commitment to openness will bring about broad prospects for global development.

（八）习近平在亚太经合组织工商领导人峰会上的书面

演讲重要语汇摘编

金句表述

1. 世界又一次站到十字路口。世界向何处去？亚太怎么办？我们必须给出答案。

Our world has once again reached a crossroads. Where is it headed? What should we do here in the Asia-Pacific? These questions demand urgent answers.

2. 过去几十年，亚太经济合作为地区发展注入强大动力，有效提升了人民福祉。经验弥足珍贵，初心需要坚守。

Over the past decades, Asia-Pacific economic cooperation has injected powerful impetus into the development of our region and greatly improved the wellbeing of our peoples. We should draw on the valuable past practices and remain firm in pursuing our development goals.

3. 亚太地区不是谁的后花园，不应该成为大国角斗场。任何搞“新冷战”的图谋，人民不会答应，时代不会允许！

The Asia-Pacific is no one's backyard and should not become an arena for big power contest. No attempt to wage a new cold war will ever be allowed by the people or by our times!

4. 开放带来进步，封闭必然落后。阻滞甚至拆解亚太地区长期形成的产业链供应链，只会使亚太经济合作走入“死胡同”。

Openness brings progress while closing the door can only leave one

behind. Any attempt to disrupt or even dismantle the industrial and supply chains formed in the Asia-Pacific over many years will only lead Asia-Pacific economic cooperation to a dead end.

5. 新形势下，我们要汲取历史经验和教训，因应时代挑战，坚定推进亚太区域经济一体化，共同开拓发展新局面，构建亚太命运共同体。

Facing these new developments, we need to draw on past experiences and lessons, respond to the challenges of the times and steadfastly advance Asia-Pacific regional economic integration, so as to jointly break new ground in development and build an Asia-Pacific community with a shared future.

6. 中国的发展受益于亚太，也用自身发展回馈亚太、造福亚太。
China, as a member of the Asia-Pacific, has benefited much from the region. In return, it has shared its development gains with others in the region.

7. 当高楼大厦在中国大地上遍地林立时，中华民族精神的大厦也应该巍然耸立。

We should not only have towering buildings across China. More importantly, we should build a huge mansion, one of powerful inspiration, for the Chinese nation.

8. 中国式现代化必须走人与自然和谐共生的新路。这是对我们自己负责，也是对世界负责。

In pursuing Chinese modernization, we will follow a new path of maintaining harmony between humanity and nature. This is our responsibility not only for ourselves, but for the world as well.

9. 中国人民最希望看到的是和平稳定。走和平发展道路是根据中国人民根本利益作出的战略抉择。

More than anything else, we Chinese hope to see peace and stability. To follow the path of peaceful development is a strategic choice made by us in the fundamental interests of the Chinese people.

其他重要语汇及术语

1. 亚太经合组织工商领导人峰会

the APEC CEO Summit

2. 走和平发展之路

to follow a path of peaceful development

3. 走开放包容之路

to follow a path of openness and inclusiveness

4. 走和衷共济之路

to follow a path of solidarity

5. 筑牢和平发展的根基

to bolster the foundation for peaceful development

6. 坚持以人民为中心的发展理念

to take a people-centered development approach

7. 打造更高水平的开放格局

to pursue higher-level opening-up

8. 实现更高层次的互联互通

to strive for higher-standard connectivity

9. 打造稳定畅通的产业链供应链

to build stable and unimpeded industrial and supply chains

10. 推进经济优化升级

to promote economic upgrading

11. 坚定推进亚太区域经济一体化

to steadfastly advance Asia-Pacific regional economic integration

12. 构建亚太命运共同体

to build an Asia-Pacific community with a shared future

13. 构筑团结、平等、均衡、普惠的新伙伴关系

to forge a new partnership of unity and equality, a partnership that is balanced and inclusive

特色用语

1. 鉴往事，知来者。

A review of the past may offer a clue to what will happen in the future.

2. 治国之道，富民为始。

Governance is all about enriching the people.

（九）习近平在亚太经合组织第二十九次领导人非正式 会议上的讲话重要语汇摘编

金句表述

1. 亚太是我们安身立命之所，也是全球经济增长动力之源。

The Asia-Pacific is our home as well as the powerhouse of global economic growth.

2. 过去几十年，亚太区域经济合作蓬勃发展，创造了举世瞩目的“亚太奇迹”，亚太合作早已深入人心。

Over the past decades, robust economic cooperation in the region has created the “Asia-Pacific miracle” admired across the world. Asia-Pacific cooperation has taken deep roots in the hearts of the people.

3. 维护国际公平正义，建设和平稳定的亚太。

We should uphold international fairness and justice and build an Asia-Pacific of peace and stability.

4. 亚太过去几十年经济快速增长，得益于和平稳定的环境。一个重要启示就是相互尊重、团结合作，遇到事情大家商量着办，寻求最大公约数。

The region owes decades of its rapid growth to a peaceful and stable environment. This attests to the critical importance of mutual respect, solidarity and cooperation, and consultation among all parties for the greatest denominator when something comes up.

5. 坚持开放包容，建设共同富裕的亚太。

We should stay committed to openness and inclusiveness and bring about prosperity for all in the Asia-Pacific.

6. 历史反复证明，开放包容、合作共赢才是人间正道。

History has proven time and again that only openness, inclusiveness and win-win cooperation is the right way forward for humanity.

7. 我们要坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，促进亚太全体人民共同富裕。We need to make sure that development is for the people and by the people, and that its fruits are shared among the people, and we should promote prosperity for all in the Asia-Pacific.

8. 坚持绿色低碳发展，建设清洁美丽的亚太。

We should always strive for green and low-carbon development and ensure a clean and beautiful Asia-Pacific.

9. 保护生态环境、应对气候变化是全人类面临的共同挑战。我们要加强经济技术合作，加速数字化绿色化协同发展，推进能源资源、产业结构、消费结构转型升级，推动经济社会绿色发展。

Protecting the ecological environment and tackling climate change is a common challenge facing all humanity. We need to enhance economic and technical cooperation, speed up coordinated digital and green development, advance the transition and upgrading of energy, resources, and industrial and consumption structures, and promote green economic and social development.

10. 坚持命运与共，建设守望相助的亚太。

We should bear in mind our shared future and make the Asia-Pacific a region where all are ready to help each other.

11. 我们要以战略和长远眼光看待亚太合作，维护亚太经合组织在区域合作中的主渠道地位，维护亚太合作正确方向。

We need to view Asia-Pacific cooperation from a strategic and long-term perspective, uphold APEC's role as the main channel in regional cooperation, and keep Asia-Pacific cooperation in the right direction.

重要术语

1. 第三届“一带一路”国际合作高峰论坛
the third Belt and Road Forum for International Cooperation
2. 全球发展倡议
the Global Development Initiative (GDI)

特色用语

1. 知者不惑，仁者不忧，勇者不惧。
The wise are free from doubts, the benevolent from anxiety, and the brave from fear.
2. 撒什么种子结什么果。
You reap what you sow.

三、外交领域 Foreign Affairs

(一) 习近平在中国同中亚五国建交 30 周年视频峰会上 的主旨演讲重要语汇汉英对照

1. 中国同中亚国家 30 年的交往合作，立在真诚互信，立在平等互利。

The exchanges and cooperation between China and Central Asian countries, now in their 30th year, have been established on the basis of sincerity, mutual trust, equality and mutual benefit.

2. 中国同中亚五国 30 年合作的成功密码，在于我们始终相互尊重、睦邻友好、同舟共济、互利共赢。

The key to the successful cooperation between China and the five Central Asian countries over the past three decades lies in our abiding commitment to mutual respect, good-neighborly friendship, solidarity in trying times, and mutual benefit.

3. 中方坚定支持中亚国家走符合本国国情的发展道路，坚定支持各国维护本国主权、独立、领土完整，坚定支持各国追求民族振兴和团结自强，坚定支持各国在国际舞台上发挥更大作用。

China will continue to firmly support Central Asian countries in following development paths tailored to their national realities, firmly support them in safeguarding sovereignty, independence and territorial integrity, firmly support them in pursuing national revitalization and greater strength through unity, and firmly support them in playing a

bigger role on the world stage.

金句表述

1. 30 年来，我们顺应潮流、讲信修睦。

Over the past 30 years, we have followed the trend of the times, honored commitment and promoted amity.

2. 30 年来，我们携手同行、共谋发展。

Over the past 30 years, we have joined hands in a common pursuit of development.

3. 30 年来，我们休戚与共、安危共担。

Over the past 30 years, we have shared weal and woe and pursued common security.

4. 30 年来，我们相知相亲、互融互通。

Over the past 30 years, we have enhanced mutual understanding and affinity through mutual exchanges.

5. 30 年来，我们相濡以沫、坚守正义。

Over the past 30 years, we have stood by each other and staunchly upheld justice.

五点建议

1. 深耕睦邻友好的示范田

to magnify the exemplary role of good-neighborly friendship

2. 建设高质量发展的合作带

to build a cooperation belt for high-quality development

3. 强化守卫和平的防护盾

to strengthen the shield for defending peace

4. 构建多元互动的大家庭

to build a family with diverse interactions

5. 维护和平发展的地球村

to protect the global village that enjoys peace and development

重要术语

1. 中欧货运班列

China-Europe Railway Express

2. 中国—中亚命运共同体

China-Central Asia community with a shared future

3. “中国+中亚五国”外长会晤

“China plus Central Asia” foreign ministers’ meeting

4. 中国—中亚经贸合作论坛

China-Central Asia economic and trade cooperation forum

5. 中国—中亚健康产业联盟

China-Central Asia health industry alliance

6. 中国—中亚民间友好论坛

China-Central Asia people-to-people friendship forum

7. 中国—中亚青年艺术节

China-Central Asia youth arts festival

8. “未来之桥”中国—中亚青年领导人研修交流营

“Bridge of the Future” China-Central Asia young leaders camp

特色用语

1. 三十而立。

One should be able to establish himself at the age of 30.

2. 道虽迩，不行不至；事虽小，不为不成。

Even the shortest journey can't be finished without taking the first step.

Even the most trivial task can't be completed without taking actions.

(二) 习近平在金砖国家领导人第十四次会晤上的讲话

重要语汇汉英对照

一、四点“倡议”

1. 坚持和衷共济，维护世界和平与安宁。

We need to uphold solidarity and safeguard world peace and tranquility.

2. 坚持合作发展，共同应对风险和挑战。

We need to uphold cooperation to boost development and jointly tackle risks and challenges.

3. 坚持开拓创新，激发合作潜能和活力。

We need to uphold the pioneering spirit and innovation and unleash the potential and vitality of cooperation.

4. 坚持开放包容，凝聚集体智慧和力量。

We need to uphold openness and inclusiveness and pool collective wisdom and strength.

二、金句表述

1. 16年来，面对惊涛骇浪、风吹雨打，金砖这艘大船乘风破浪、勇毅前行，走出了一条相互砥砺、合作共赢的人间正道。

Over the past 16 years, the giant ship of BRICS has sailed forward tenaciously against raging torrents and storms. Riding the wind and cleaving the waves, it has embarked on a righteous course of mutual support and win-win cooperation.

2. 一些国家力图扩大军事同盟谋求绝对安全，胁迫别国选边站队制造阵营对抗，漠视别国权益大搞唯我独尊。

Some countries attempt to expand military alliances to seek absolute security, stoke bloc-based confrontation by coercing other countries into picking sides, and pursue unilateral dominance at the expense of others' rights and interests.

3. 金砖国家不是封闭的俱乐部，也不是排外的“小圈子”，而是守望相助的大家庭、合作共赢的好伙伴。

BRICS countries gather not in a closed club or an exclusive circle, but a big family of mutual support and a partnership for win-win cooperation.

三、其他重要语汇及术语

1. 共同、综合、合作、可持续的安全观

a vision of common, comprehensive, cooperative and sustainable security

2. 对话而不对抗、结伴而不结盟、共赢而非零和的新型安全之路

a new path to security that features dialogue over confrontation, partnership over alliance and win-win over zero-sum

3. 拓展金砖国家跨境支付、信用评级合作

expand BRICS cooperation on cross-border payment and credit rating

4. 金砖国家新工业革命伙伴关系厦门创新基地

BRICS Partnership on New Industrial Revolution Innovation Center in Xiamen

5. 数字经济伙伴关系框架

Digital Economy Partnership Framework

6. 职业教育联盟

Alliance for Vocational Education

7. “金砖+”活动

“BRICS Plus” events

(三) 习近平在上海合作组织成员国元首理事会第二十二次会议上的讲话重要语汇汉英对照

一、上合组织成长壮大五点经验

1. 坚持政治互信。

Political trust.

秉持成员国世代友好、永葆和平理念，尊重彼此核心利益和选择的发展道路，支持各方实现和平稳定和发展振兴。

Guided by the vision of forging enduring friendship and peace among the SCO member states, we respect each other's core interests and choice of development path and support each other in achieving peace, stability, development and rejuvenation.

2. 坚持互利合作。

Win-win cooperation.

照顾彼此利益诉求，坚持共商共建共享原则，强化发展战略对接，始终走互利共赢、共同繁荣之路。

We accommodate each other's interests, stay true to the principle of consultation and cooperation for shared benefits, enhance synergy between our respective development strategies, and keep to the path of win-win cooperation toward common prosperity.

3. 坚持平等相待。

Equality between nations.

倡导大小国家一律平等，奉行协商一致原则，遇事多商量、有事好商量，不搞以大欺小、以强凌弱。

We are committed to the principle of equality among all countries regardless of their size, consensus-based decision-making, and addressing issues through friendly consultations. We reject the practice of the strong bullying the weak or the big bullying the small.

4. 坚持开放包容。

Openness and inclusiveness.

主张不同国家、不同民族、不同文化和谐共处、互学互鉴，倡导文明对话、求同存异，愿同更多志同道合的国家和国际组织建立伙伴关系和发展互利合作。

We stand for harmonious coexistence and mutual learning between different countries, nations and cultures, dialogue between civilizations and seeking common ground while shelving differences. We are ready to establish partnership and develop win-win cooperation with other countries and international organizations that share our vision.

5. 坚持公平正义。

Equity and justice.

恪守联合国宪章宗旨和原则，始终从事情本身的是非曲直出发，处理重大国际和地区问题，反对为一己私利损害他国正当权益。

We are committed to the purposes and principles of the UN Charter; we tackle major international and regional issues on the basis of their merits, and oppose the pursuit of one's own agenda at the expense of other countries' legitimate rights and interests.

二、上合组织未来发展五点主张

1. 加大相互支持。

We need to enhance mutual support.

(1) 要加强高层交往和战略沟通，深化相互理解和政治互信，支持彼此为维护安全和发展利益所作努力。

We should strengthen high-level exchanges and strategic communication, deepen mutual understanding and political trust, and support each other in our efforts to uphold security and development interests.

(2) 要防范外部势力策动“颜色革命”，共同反对以任何借口干涉别国内政，把本国前途命运牢牢掌握在自己手中。

We should guard against attempts by external forces to instigate “color revolution,” jointly oppose interference in other countries’ internal affairs under any pretext, and hold our future firmly in our own hands.

2. 拓展安全合作。

We need to expand security cooperation.

(1) 要持续开展联合反恐演习，严厉打击“三股势力”、毒品走私、网络和跨国有组织犯罪，有效应对数据安全、生物安全、外空安全等非传统安全挑战。

We should continue to carry out joint anti-terrorism exercises, crack down hard on terrorism, separatism and extremism, drug trafficking as well as cyber and transnational organized crimes; and we should effectively meet the challenges in data security, biosecurity, outer space security and other non-traditional security domains.

(2) 要继续发挥“上海合作组织—阿富汗联络组”、阿富汗邻国协调合作机制等平台作用，鼓励阿富汗当局搭建广泛包容的政治架构，根除恐怖主义滋生土壤。

We should ensure that the SCO-Afghanistan contact group and the mechanism of coordination and cooperation among Afghanistan's neighbors continue to play their roles; and we should encourage Afghan authorities to establish a broadly-based and inclusive political structure and remove the ground that breeds terrorism.

3. 深化务实合作。

We need to deepen practical cooperation.

(1) 要落实好本次峰会通过的关于维护国际能源安全、粮食安全两份声明，提高能源和粮食安全保障水平。

We need to implement the two statements on safeguarding international energy and food security to be adopted by this summit and better protect energy and food security.

(2) 要落实好成员国扩大本币结算份额路线图，加强本币跨境支付结算体系建设，推动建立本组织开发银行，加快区域经济一体化进程。

We need to ensure implementation of the roadmap for SCO member states to expand shares of local currency settlement, better develop the system for cross-border payment and settlement in local currencies, work for the establishment of an SCO development bank, and thus speed up regional economic integration.

4. 加强人文交流。

We need to enhance people-to-people and cultural exchanges.

要深化教育、科技、文化、卫生、媒体、广电等领域合作，继续办好青年交流营、妇女论坛、民间友好论坛、传统医学论坛等品牌活动，支持上海合作组织睦邻友好合作委员会等民间机构发挥应有作用。

We should deepen cooperation in such areas as education, science and technology, culture, health, media, radio and television, ensure the continued success of signature programs such as the youth exchange camp, the women's forum, the forum on people-to-people friendship and the forum on traditional medicine, and support the SCO Committee on Good-Neighborliness, Friendship and Cooperation and other non-official organizations in playing their due roles.

5. 坚持多边主义。

We need to uphold multilateralism.

(1) 要坚定维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，弘扬全人类共同价值，摒弃零和博弈和集团政治。

We should remain firm in safeguarding the UN-centered international system and the international order based on international law, practice the common values of humanity and reject zero-sum game and bloc politics.

(2) 要拓展本组织同联合国等国际和地区组织交往，共同坚持真正的多边主义，齐心协力完善全球治理，携手推动国际秩序朝着更加公正合理的方向发展。

We should expand SCO's exchanges with other international and regional organizations such as the UN, so as to jointly uphold true

multilateralism, improve global governance, and ensure that the international order is more just and equitable.

三、金句表述

1. “上海精神”是上海合作组织发展壮大生命力所在，更是上海合作组织必须长期坚持的根本遵循。

The Shanghai spirit is the source of strength for the development of the SCO. It is also the fundamental guide we must continue to follow in the years to come.

2. 亚欧大陆是我们共同的家园，维护亚欧大陆和平与发展是本地区乃至世界各国的共同期盼，上海合作组织为此肩负着重要职责。

The Eurasian continent is home to us all. Upholding its peace and development is the shared goal of countries both in our region and the world at large, and the SCO shoulders an important responsibility in meeting this goal.

3. 路虽远，行则将至。让我们大力弘扬“上海精神”，推动上海合作组织发展行稳致远，共同建设和平、稳定、繁荣、美丽的家园！

Long as the journey is, we will surely reach our destination when we stay the course. Let us act in the Shanghai Spirit, work for the steady development of the SCO, and jointly build our region into a peaceful, stable, prosperous and beautiful home!

四、术语表达

1. 成员国睦邻友好长期合作条约未来5年实施纲要

Comprehensive Plan for the Implementation of the SCO Treaty on Long-Term Good-Neighborliness, Friendship and Cooperation for

2023-2027

2. 中国—上海合作组织反恐专业人才培养基地
China-SCO base for training counter-terrorism personnel
3. 中国—上海合作组织冰雪体育示范区
China-SCO ice and snow sports demonstration zone
4. 减贫与可持续发展论坛
SCO forum on poverty reduction and sustainable development
5. 友好城市论坛
SCO forum on sister cities
6. 发展合作部长会晤
SCO ministers' meeting on development cooperation
7. 产业链供应链论坛
SCO industrial and supply chains forum
8. 中国—上海合作组织大数据合作中心
China-SCO Big Data Cooperation Center

（四）习近平在首届中国-阿拉伯国家峰会开幕式上的主旨讲话重要语汇摘编

金句表述

1. 守望相助是中阿友好的鲜明特征。
Solidarity and mutual assistance is a distinct feature of China-Arab friendship.
2. 平等互利是中阿友好的不竭动力。
Equality and mutual benefit is a constant driver for our friendship.
3. 包容互鉴是中阿友好的价值取向。
Inclusiveness and mutual learning is a key value inherent in our friendship.
4. 我们要坚持独立自主，维护共同利益。
We should stay independent and defend our common interests.
5. 我们要聚焦经济发展，促进合作共赢。
We should focus on economic development and promote win-win cooperation.
6. 我们要维护地区和平，实现共同安全。
We should uphold regional peace and strive for common security.
7. 我们要加强文明交流，增进理解信任。
We should increase exchanges among civilizations to enhance mutual

understanding and trust.

8. 巴勒斯坦问题攸关中东和平稳定。巴勒斯坦人民遭遇的历史不公不能无限期延续，合法民族权利不能交易，独立建国诉求不容否决。

The Palestinian issue bears on peace and stability in the Middle East. The historical injustices done to the Palestinian people should not be left unattended indefinitely. The legitimate rights and interests of a nation are not up for trade, and the demand to establish an independent state shall not be denied.

9. 伟大事业始于梦想、成于实干。

A great cause begins with a dream and turns into reality through hard work.

其他重要语汇及术语

1. 守望相助、平等互利、包容互鉴

solidarity and mutual assistance, equality and mutual benefit, and inclusiveness and mutual learning

2. 重和平、尚和谐、讲信义、求真知

peace, harmony, integrity, and truth

3. 面向新时代的中阿命运共同体

a China-Arab community with a shared future in the new era

4. 《中阿全面合作规划纲要》

the Outline of the Comprehensive Cooperation Plan Between China and Arab States

5. 八大共同行动

eight major cooperation initiatives

6. 土地换和平

land for peace

四、生态文明 Eco-civilization

习近平在《生物多样性公约》第十五次缔约方大会第二阶段高级别会议开幕式上的致辞重要语汇摘编

1. 人类是命运共同体，不论是战胜新冠疫情，还是加强生物多样性保护，实现全球可持续发展，唯有团结合作，才能有效应对全球性挑战。

Humanity lives in a community with a shared future. Be it in overcoming the COVID-19 pandemic, or in enhancing biodiversity protection and achieving sustainable development globally, solidarity and cooperation is the only effective way to address global challenges.

2. 生态兴则文明兴。我们应该携手努力，共同推进人与自然和谐共生，共建地球生命共同体，共建清洁美丽世界。

A sound ecosystem is essential for the prosperity of civilization. We must work together to promote harmonious co-existence between man and Nature, build a community of all life on the Earth, and create a clean and beautiful world for us all.

3. 我们要凝聚生物多样性保护全球共识。

We need to build global consensus on biodiversity protection.

4. 我们要推进生物多样性保护全球进程。

We need to push forward the global process of biodiversity protection.

5. 我们要通过生物多样性保护推动绿色发展。

We need to promote green development through biodiversity protection.

6. 我们要维护公平合理的生物多样性保护全球秩序。

We need to uphold a fair and equitable global order on biodiversity protection.

7. 中国积极推进生态文明建设和生物多样性保护，不断强化生物多样性主流化，实施生态保护红线制度，建立以国家公园为主体的自然保护地体系，实施生物多样性保护重大工程，实施最严格执法监管，一大批珍稀濒危物种得到有效保护，生态系统多样性、稳定性和可持续性不断增强，走出了一条中国特色的生物多样性保护之路。

China has made active efforts to promote ecological progress and biodiversity protection. We have continuously strengthened biodiversity mainstreaming, applied a system of ecological conservation red lines, established a protected areas system with national parks as the mainstay, carried out major biodiversity protection projects, and conducted most stringent enforcement and supervision. A large number of rare and endangered species have been placed under effective protection, and the diversity, stability and sustainability of the ecosystem have kept improving. We have found a path of biodiversity protection with Chinese characteristics.

8. 未来，中国将持续加强生态文明建设，站在人与自然和谐共生的高度谋划发展，响应联合国生态系统恢复十年行动计划，实施一大批生物多样性保护修复重大工程，深化国际交流合作，研究

支持举办生物多样性国际论坛，依托“一带一路”绿色发展国际联盟，发挥好昆明生物多样性基金作用，向发展中国家提供力所能及的支持和帮助，推动全球生物多样性治理迈上新台阶。

Going forward, China will continue to advance ecological progress, and plan its development in the context of promoting harmonious co-existence between man and Nature. We will respond to the Action Plan for the UN Decade on Ecosystem Restoration, and launch a large number of key projects on biodiversity protection and restoration. We will deepen international exchanges and cooperation, and support international forums on biodiversity. We will do our best to provide support and assistance to fellow developing countries through the Belt and Road Initiative International Green Development Coalition (BRIGC) and the Kunming Biodiversity Fund, so as to elevate global biodiversity governance to a new height.

9. 万物并育而不相害，道并行而不相悖。

All living things should flourish without harming each other; all ways of life should thrive without hindering each other.

五、北京冬奥会、残奥会专题

Beijing Winter Olympics and Paralympic Games

（一）习近平在北京冬奥会冬残奥会总结表彰大会上的

讲话重要语汇汉英对照

1. 历经7年艰辛努力，北京冬奥会、冬残奥会胜利举办，举国关注，举世瞩目。中国人民同各国人民一道，克服各种困难挑战，再一次共创了一场载入史册的奥运盛会，再一次共享奥林匹克的荣光。

After seven years of arduous efforts, we have successfully hosted the Beijing 2022 Winter Olympics and Paralympics, drawing wide attention both at home and from abroad. By overcoming various difficulties, the Chinese people, along with people from around the world, have once again presented the Games that will go down in history and together shared the glory of Olympics.

2. 中国人历来言必信、行必果。确保北京冬奥会、冬残奥会如期安全顺利举办，确保“两个奥运”同样精彩，是中国人民向国际社会作出的庄严承诺。

We Chinese always mean what we say. It is the solemn promise that the Chinese people have made to the international community to ensure the delivery of safe and splendid Winter Olympics and

Paralympics as scheduled.

一、办奥成绩

1. 冬奥赛事精彩纷呈，国际社会积极评价。

Splendid Games have drawn positive feedback from the international community.

2. 爱国情怀充分彰显，汇聚起实现中华民族伟大复兴的强大力量。

Patriotism was fully manifested, gathering a momentum for the rejuvenation of the Chinese nation.

3. “三亿人参与冰雪运动”成为现实，人民群众获得感显著增强。

The goal of involving 300 million people in ice and snow activities has come true, with people's sense of fulfillment being enhanced.

4. 冬奥遗产成果丰硕，实现成功办奥和区域发展双丰收。

The Games have left a fruitful legacy, with the success of the Games promoting regional development.

5. 疫情防控精准有效，确保了冬奥安全顺利。

The COVID-19 prevention and control is targeted and effective, ensuring the safe and smooth progress of the Games.

6. 团结合作走向未来，为人类战胜挑战作出了中国贡献。

Moving forward with solidarity and cooperation, China has contributed its share to the humankind's efforts in overcoming challenges.

二、办奥经验

1. 第一，坚持党的集中统一领导。

First, we have upheld the Party's centralized, unified leadership.

2. 第二，坚持集中力量办大事。

Second, we have pooled all resources to accomplish major tasks.

3. 第三，坚持主动防范应对各种风险挑战。

Third, we proactively prevented and addressed risks and challenges.

4. 第四，坚持办赛和服务人民、促进发展相结合。

Fourth, we combined hosting the Games with serving the people and promoting development.

三、北京冬奥精神

1. 胸怀大局，就是心系祖国、志存高远，把筹办举办北京冬奥会、冬残奥会作为“国之大者”，以为国争光为己任，以为国建功为光荣，勇于承担使命责任，为了祖国和人民团结一心、奋力拼搏。

Bearing in mind the big picture means to have the motherland in mind and aim high. They (the participants in the Games) regarded the preparation and hosting of the Games as one of the country's most fundamental interests. They saw it as the duty to win glory for the country and as the honor to make contributions to the country. They had the courage to shoulder responsibilities, united and fought hard for the motherland and the people.

2. 自信开放，就是雍容大度、开放包容，坚持中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，以创造性转化、创新性发展传递深厚文化底蕴，以大道至简彰显悠久文明理念，以热情好客展现中国人民的真诚友善，以文明交流促进世界各国人

民相互理解和友谊。

Being confident and open means to be inclusive. They remained confident in the path, theory, system and culture of socialism with Chinese characteristics. They passed on the country's profound cultural heritage by innovative transformation and development. They substantiated the country's time-honored civilization through simple manners and in simple words. They showed the sincerity and friendliness of the Chinese people with hospitality. They promoted mutual understanding and friendship among different peoples through exchanges.

3. 迎难而上，就是苦干实干、坚韧不拔，保持知重负重、直面挑战的昂扬斗志，百折不挠克服困难、战胜风险，为了胜利勇往直前。

Rising to the challenges means to work hard with perseverance. They kept the high morale while knowing the burdens ahead heavy but still facing challenges, overcame difficulties and risks, and forged ahead.

4. 追求卓越，就是执着专注、一丝不苟，坚持最高标准、最严要求，精心规划设计，精心雕琢打磨，精心磨合演练，不断突破和创造奇迹。

Pursuing excellence means perseverance, dedication and meticulousness. They stuck to the highest possible standards and requirements, refined every plan and measure, sought perfection through rehearsals, and achieved breakthroughs and miracles one after another.

5. 共创未来，就是协同联动、紧密携手，坚持“一起向未来”和“更团结”相互呼应，面朝中国发展未来，面向人类发展未来，

向世界发出携手构建人类命运共同体的热情呼唤。

Creating a better future together means coordination, interaction and cooperation. Aligning the Beijing Olympic and Paralympic motto “Together for a Shared Future” with the new Olympic motto “Faster, Higher, Stronger – Together”, they kept themselves future-oriented with a global vision, and called on all members on Earth to jointly build a community with a shared future for mankind.

四、其他重要表述

1. 四场开闭幕式精彩纷呈，人类命运共同体的主题贯穿始终，中华文化和冰雪元素交相辉映，体现了自然之美、人文之美、运动之美，诠释了新时代中国可信、可爱、可敬的形象。

The opening and closing ceremonies of the Games were captivating, with the theme of building a global community of shared future running throughout. Integrating the Chinese culture with ice and snow elements, the ceremonies demonstrated the beauty of nature, the beauty of humanity and the beauty of sport, and showcased the image of China as a trustworthy, loveable and admirable country in the new era.

2. 赛场上，我国体育健儿不畏强手、顽强拼搏、为国争光，五星红旗高高飘扬，每一位中华儿女都倍感荣光。

On the field, Chinese athletes have competed with others tenaciously and won glory for the country. Every time the national flag flared high, all the Chinese people felt honored.

3. 北京冬奥会、冬残奥会的成功举办，促进了不同文明交流互鉴，为推动全球团结合作、共克时艰发挥了重要作用，也为动荡不安的世界带来了信心和希望，向世界发出了“一起向未来”的时代

强音！

The success of the Games has prompted exchanges between cultures, and played a key role in promoting solidarity, cooperation and joint efforts to overcome difficulties globally. It has also brought confidence and hope to a world overshadowed by instability, and sent the world a message of our times -- Together for a Shared Future.

4. 事实充分证明，中国共产党是我们成就伟业最可靠的主心骨，只要始终不渝坚持党的领导，就一定能够战胜前进道路上的任何艰难险阻，就一定能够办成我们想办的任何事情！

All the facts have proved that the CPC is the most reliable backbone for us to ensure great achievements. As long as we unwaveringly uphold the Party's leadership, we will definitely overcome all difficulties and obstacles that we meet and ensure every success in our future work.

5. 我国社会主义制度非凡的组织动员能力、统筹协调能力、贯彻执行能力，我国坚实的经济实力、科技实力、综合国力，为成功举办奥提供了强有力的底气和最坚实的保障！

The socialism in China with extraordinary capabilities of organization, coordination and implementation, as well as our country's solid economic and technological strength and composite national strength gave us tremendous confidence and laid a solid foundation for the success of the Games.

6. 7年磨一剑，砥砺再出发。北京冬奥会、冬残奥会是在全党全国各族人民向第二个百年奋斗目标迈进的关键时期举办的重大标志性活动。我们要积极谋划、接续奋斗，管理好、运用好北京冬奥遗产。

It took us seven years to ensure a success in hosting the Games, and now we have prepared ourselves well for the next stage. The Beijing 2022 Winter Olympics and Paralympics are an important landmark event China held at a crucial moment as the whole Party and the Chinese people of all ethnic groups started the new journey toward the second centenary goal of building a modern socialist country in all respects. We should make plans proactively and work hard persistently to make the most of the legacy of the Games.

7. 圆梦冬奥会，一起向未来。让我们更加紧密地团结在党中央周围，发扬北京冬奥精神，以更加坚定的自信、更加坚决的勇气，向着实现第二个百年奋斗目标奋勇前进，向着实现中华民族伟大复兴的中国梦奋勇前进！

We have realized our dream of hosting Winter Olympics and Paralympics and moved on together for a brighter future. Let us more closely rally around the CPC Central Committee, carry forward the spirit of the Games, and forge ahead more confidently and more determinedly toward the second centenary goal and toward the Chinese Dream of national rejuvenation.

（二）冬奥、冬残奥术语

一、北京冬奥理念文化

（一）北京冬奥会愿景 Vision and Mission

迎接冰雪之约、奔向美好未来 Embracing the Winter Olympics, Embracing a Brighter Future

带动三亿人参与冰雪运动 to encourage 300 million people to practise winter sports / to engage 300 million people in winter sports

实现冰雪运动跨越式发展 to accelerate the development of winter sports

(二) 办奥理念 Idea and Philosophy

把冬奥办得像冰雪一样纯洁无瑕 The Beijing Olympic Winter Games will be as clean and pure as ice and snow.

绿色办奥 Green Olympics

共享办奥 Inclusive Olympics

开放办奥 Open Olympics

廉洁办奥 Clean Olympics

两个奥运，同样精彩 Two Games of Equal Splendor

简约、安全、精彩 Simple, Safe, Splendid/Streamlined, Safe, Splendid

健康·欢乐·活力 Health, Joy, Energy

山林场馆、生态冬奥 Mountains and Forests, Eco-friendly Winter Olympics

三个赛区、一个标准 Three competition zones, one standard.

一馆一策、一场一策 One venue, one policy.

办赛精彩、参赛出彩 Make smooth organization for the Games and achieve the best possible athletic results at the event.

(三) 口号、会徽、吉祥物 Slogan, Emblem and Mascots

一起向未来 Together for a Shared Future

冬梦 Winter Dream

飞跃 Flying High

冰墩墩 Bing Dwen Dwen

雪容融 Shuey Rhon Rhon

(四) 奖牌与火炬接力 Medals and Torch Relay

北京冬奥会奖牌“同心” Beijing 2022 Olympic Medals “Tongxin”

北京冬奥会火炬“飞扬” Beijing 2022 Olympic Torch “Flying Ribbon”

北京冬奥会火炬接力 Beijing 2022 Olympic Torch Relay

火炬接力景观 Torch Relay display

火炬接力标志 Torch Relay emblem

火种灯 Olympic Flame Lantern

仪式火种台 Flame Ceremony Cauldron

火炬手制服 Torchbearer Uniforms

(五) 其他相关术语 Other Terms

申办标识“墨舞冬奥” Winter Olympic Games Bid Logo

冬奥文化广场 Winter Olympics Culture Square

冬奥社区 Winter Olympics Community

冬奥博物馆 Winter Olympic Museum

奥运之眼 Olympic Eye

首钢园 Shougang Park

北京冬奥会合作伙伴俱乐部 Beijing 2022 Partner Club

二、北京冬奥会比赛项目

(一) 短道速滑 Short Track Speed Skating

男子 500 米 Men's 500m

男子 1000 米 Men's 1,000m

男子 1500 米 Men's 1,500m

男子 5000 米接力 Men's 5,000m Relay

女子 500 米 Women's 500m

女子 1000 米 Women's 1,000m

女子 1500 米 Women's 1,500m

女子 3000 米接力 Women's 3,000m Relay

混合团体接力 Mixed Team Relay

(二) 速度滑冰 Speed Skating

男子 500 米 Men's 500m

男子 1000 米 Men's 1,000m

男子 1500 米 Men's 1,500m

男子 5000 米 Men's 5,000m

男子 10000 米 Men's 10,000m

男子集体出发 Men's Mass Start

男子团体追逐 Men's Team Pursuit

女子 500 米 Women's 500m

女子 1000 米 Women's 1,000m

女子 1500 米 Women's 1,500m

女子 3000 米 Women's 3,000m

女子 5000 米 Women's 5,000m

女子集体出发 Women's Mass Start

女子团体追逐 Women's Team Pursuit

(三) 花样滑冰 Figure Skating

男子单人滑 Men's Single Skating

女子单人滑 Women's Single Skating

双人滑 Pair Skating

冰上舞蹈 Ice Dance

团体比赛 Team Event

(四) 冰球 Ice Hockey

男子冰球 Men

女子冰球 Women

(五) 冰壶 Curling

男子冰壶 Men

女子冰壶 Women

混双冰壶 Mixed Doubles

(六) 雪车 Bobsleigh

男子双人 2-man

女子单人 Women's Monobob

女子双人 2-woman

四人雪车 4-man

(七) 钢架雪车 Skeleton

男子单人 Men

女子单人 Women

(八) 雪橇 Luge

男子单人 Men's Singles

女子单人 Women's Singles

双人 Doubles

团体接力 Team Relay

(九) 冬季两项 Biathlon

男子 10 公里短距离 Men's 10km Sprint

男子 20 公里个人 Men's 20km Individual

男子 12.5 公里追逐 Men's 12.5km Pursuit

男子 15 公里集体出发 Men's 15km Mass Start

男子 4x7.5 公里接力 Men's 4x7.5km Relay

女子 7.5 公里短距离 Women's 7.5km Sprint

女子 15 公里个人 Women's 15km Individual

女子 10 公里追逐 Women's 10km Pursuit

女子 12.5 公里集体出发 Women's 12.5km Mass Start
女子 4x6 公里接力 Women's 4x6km Relay
4x6 公里混合接力（男子+女子） Mixed Relay 4x6km(W+M)

（十）高山滑雪 Alpine Skiing

男子滑降 Men's Downhill
男子超级大回转 Men's Super-G
男子大回转 Men's Giant Slalom
男子回转 Men's Slalom
男子全能 Men's Alpine Combined
女子滑降 Women's Downhill
女子超级大回转 Women's Super-G
女子大回转 Women's Giant Slalom
女子回转 Women's Slalom
女子全能 Women's Alpine Combined
混合团体 Mixed Team Parallel

（十一）自由式滑雪 Freestyle Skiing

男子雪上技巧 Men's Moguls
男子空中技巧 Men's Aerials
男子障碍追逐 Men's Ski Cross
男子 U 型场地技巧 Men's Freeski Halfpipe
男子坡面障碍技巧 Men's Freeski Slopestyle
男子大跳台 Men's Freeski Big Air
女子雪上技巧 Women's Moguls
女子空中技巧 Women's Aerials
女子障碍追逐 Women's Ski Cross
女子 U 型场地技巧 Women's Freeski Halfpipe
女子坡面障碍技巧 Women's Freeski Slopestyle

女子大跳台 Women's Freeski Big Air
空中技巧混合团体 Mixed Team Aerials

(十二) 单板滑雪 Snowboard

男子平行大回转 Men's Parallel Giant Slalom
男子 U 型场地技巧 Men's Halfpipe
男子障碍追逐 Men's Snowboard Cross
男子坡面障碍技巧 Men's Slopestyle
男子大跳台 Men's Big Air
女子平行大回转 Women's Parallel Giant Slalom
女子 U 型场地技巧 Women's Halfpipe
女子障碍追逐 Women's Snowboard Cross
女子坡面障碍技巧 Women's Slopestyle
女子大跳台 Women's Big Air
障碍追逐混合团体 Mixed Team Snowboard Cross

(十三) 跳台滑雪 Ski Jumping

男子个人标准台 Men's Normal Hill Individual
男子个人大跳台 Men's Large Hill Individual
男子团体 Men's Team
女子个人标准台 Women's Normal Hill Individual
混合团体 Mixed Team

(十四) 越野滑雪 Cross-Country Skiing

男子双追逐 Men's 15km+15km Skiathlon
男子个人短距离 Men's Sprint Free
男子 15 公里 Men's 15km Classic
男子 4×10 公里接力 Men's 4 x 10km Relay
男子团体短距离 Men's Team Sprint Classic

男子 50 公里集体出发 Men's 50km Mass Start Free

女子双追逐 Women's 7.5km+7.5km Skiathlon

女子个人短距离 Women's Sprint Free

女子 10 公里 Women's 10km Classic

女子 4×5 公里接力 Women's 4 x 5km Relay

女子团体短距离 Women's Team Sprint Classic

女子 30 公里集体出发 Women's 30km Mass Start Free

(十五) 北欧两项 Nordic Combined

男子个人标准台+10 公里越野滑雪 Men's Gundersen Normal Hill/10km

男子个人大跳台+10 公里越野滑雪 Men's Gundersen Large Hill/10km

男子团体大跳台+4×5 公里越野滑雪 Men's Team Gundersen Large Hill/4x5km

二、北京冬残奥会比赛项目

(一) 残奥高山滑雪 Para Alpine Skiing

残奥高山滑雪男子滑降-站姿 Para Alpine Skiing Men's Downhill, Standing

残奥高山滑雪男子滑降-坐姿 Para Alpine Skiing Men's Downhill, Sitting

残奥高山滑雪男子滑降-视障 Para Alpine Skiing Men's Downhill, Vision Impaired

残奥高山滑雪男子超级大回转-站姿 Para Alpine Skiing Men's Super-G, Standing

残奥高山滑雪男子超级大回转-坐姿 Para Alpine Skiing Men's Super-G, Sitting

残奥高山滑雪男子超级大回转-视障 Para Alpine Skiing Men's

Super-G, Vision Impaired

残奥高山滑雪男子大回转-站姿 Para Alpine Skiing Men's Giant Slalom, Standing

残奥高山滑雪男子大回转-坐姿 Para Alpine Skiing Men's Giant Slalom, Sitting

残奥高山滑雪男子大回转-视障 Para Alpine Skiing Men's Giant Slalom, Vision Impaired

残奥高山滑雪男子回转-站姿 Para Alpine Skiing Men's Slalom, Standing

残奥高山滑雪男子回转-坐姿 Para Alpine Skiing Men's Slalom, Sitting

残奥高山滑雪男子回转-视障 Para Alpine Skiing Men's Slalom, Vision Impaired

残奥高山滑雪男子全能-站姿 Para Alpine Skiing Men's Super Combined, Standing

残奥高山滑雪男子全能-坐姿 Para Alpine Skiing Men's Super Combined, Sitting

残奥高山滑雪男子全能-视障 Para Alpine Skiing Men's Super Combined, Vision Impaired

残奥高山滑雪女子滑降-站姿 Para Alpine Skiing Women's Downhill, Standing

残奥高山滑雪女子滑降-坐姿 Para Alpine Skiing Women's Downhill, Sitting

残奥高山滑雪女子滑降-视障 Para Alpine Skiing Women's Downhill, Vision Impaired

残奥高山滑雪女子超级大回转-站姿 Para Alpine Skiing Women's Super-G, Standing

残奥高山滑雪女子超级大回转-坐姿 Para Alpine Skiing Women's Super-G, Sitting

残奥高山滑雪女子超级大回转-视障 Para Alpine Skiing Women's Super-G, Vision Impaired

残奥高山滑雪女子大回转-站姿 Para Alpine Skiing Women's Giant Slalom, Standing

残奥高山滑雪女子大回转-坐姿 Para Alpine Skiing Women's Giant Slalom, Sitting

残奥高山滑雪女子大回转-视障 Para Alpine Skiing Women's Giant Slalom, Vision Impaired

残奥高山滑雪女子回转-站姿 Para Alpine Skiing Women's Slalom, Standing

残奥高山滑雪女子回转-坐姿 Para Alpine Skiing Women's Slalom, Sitting

残奥高山滑雪女子回转-视障 Para Alpine Skiing Women's Slalom, Vision Impaired

残奥高山滑雪女子全能-站姿 Para Alpine Skiing Women's Super Combined, Standing

残奥高山滑雪女子全能-坐姿 Para Alpine Skiing Women's Super Combined, Sitting

残奥高山滑雪女子全能-视障 Para Alpine Skiing Women's Super Combined, Vision Impaired

(二) 残奥冬季两项 Para Biathlon

残奥冬季两项男子 15 公里-站姿 Para Biathlon Men's 15 km, Standing

残奥冬季两项男子 15 公里-坐姿 Para Biathlon Men's 15 km, Sitting

残奥冬季两项男子 15 公里-视障 Para Biathlon Men's 15 km, Vision Impaired

残奥冬季两项男子 12.5 公里-站姿 Para Biathlon Men's 12.5 km, Standing

残奥冬季两项男子 12.5 公里-坐姿 Para Biathlon Men's 12.5 km,
Sitting

残奥冬季两项男子 12.5 公里-视障 Para Biathlon Men's 12.5 km,
Vision Impaired

残奥冬季两项男子 7.5 公里-站姿 Para Biathlon Men's 7.5 km,
Standing

残奥冬季两项男子 7.5 公里-坐姿 Para Biathlon Men's 7.5 km,
Sitting

残奥冬季两项男子 7.5 公里-视障 Para Biathlon Men's 7.5 km,
Vision Impaired

残奥冬季两项女子 12.5 公里-站姿 Para Biathlon Women's 12.5 km,
Standing

残奥冬季两项女子 12.5 公里-坐姿 Para Biathlon Women's 12.5 km,
Sitting

残奥冬季两项女子 12.5 公里-视障 Para Biathlon Women's 12.5 km,
Vision Impaired

残奥冬季两项女子 10 公里-站姿 Para Biathlon Women's 10 km,
Standing

残奥冬季两项女子 10 公里-坐姿 Para Biathlon Women's 10 km,
Sitting

残奥冬季两项女子 10 公里-视障 Para Biathlon Women's 10 km,
Vision Impaired

残奥冬季两项女子 6 公里-站姿 Para Biathlon Women's 6 km,
Standing

残奥冬季两项女子 6 公里-坐姿 Para Biathlon Women's 6 km, Sitting

残奥冬季两项女子 6 公里-视障 Para Biathlon Women's 6 km, Vision
Impaired

(三) 残奥越野滑雪 Para Cross-Country Skiing

残奥越野滑雪男子 20 公里（传统技术）-站姿 Para Cross-Country Skiing Men's 20 km Classic, Standing

残奥越野滑雪男子 15 公里-坐姿 Para Cross-Country Skiing Men's 15 km, Sitting

残奥越野滑雪男子 20 公里（传统技术）-视障 Para Cross-Country Skiing Men's 20 km Classic, Vision Impaired

残奥越野滑雪男子 10 公里（自由技术）-站姿 Para Cross-Country Skiing Men's 10 km Free, Standing

残奥越野滑雪男子 7.5 公里-坐姿 Para Cross-Country Skiing Men's 7.5 km, Sitting

残奥越野滑雪男子 10 公里（自由技术）-视障 Para Cross-Country Skiing Men's 10 km Free, Vision Impaired

残奥越野滑雪男子 1.5 公里短距离（自由技术）-站姿 Para Cross-Country Skiing Men's 1.5 km Sprint Free, Standing

残奥越野滑雪男子 1.1 公里短距离-坐姿 Para Cross-Country Skiing Men's 1.1 km Sprint, Sitting

残奥越野滑雪男子 1.5 公里短距离（自由技术）-视障 Para Cross-Country Skiing Men's 1.5 km Sprint Free, Vision Impaired

残奥越野滑雪女子 15 公里（传统技术）-站姿 Para Cross-Country Skiing Women's 15 km Classic, Standing

残奥越野滑雪女子 12 公里-坐姿 Para Cross-Country Skiing Women's 12 km, Sitting

残奥越野滑雪女子 15 公里（传统技术）-视障 Para Cross-Country Skiing Women's 15 km Classic, Vision Impaired

残奥越野滑雪女子 7.5 公里（自由技术）-站姿 Para Cross-Country Skiing Women's 7.5 km Free, Standing

残奥越野滑雪女子 5 公里-坐姿 Para Cross-Country Skiing Women's 5 km, Sitting

残奥越野滑雪女子 7.5 公里（自由技术）-视障 Para Cross-Country

Skiing Women's 7.5 km Free, Vision Impaired

残奥越野滑雪女子 1.5 公里短距离（自由技术）-站姿 Para
Cross-Country Skiing Women's 1.5 km Sprint Free, Standing

残奥越野滑雪女子 1.1 公里短距离-坐姿 Para Cross-Country Skiing
Women's 1.1 km Sprint, Sitting

残奥越野滑雪女子 1.5 公里短距离（自由技术）-视障 Para
Cross-Country Skiing Women's 1.5 km Sprint Free, Vision Impaired

残奥越野滑雪混合级接力 4×2.5 公里 Para Cross-Country Skiing
Mixed Relay 4 x 2.5 km

残奥越野滑雪公开级接力 4×2.5 公里 Para Cross-Country Skiing
Open Relay 4 x 2.5 km

（四）残奥单板滑雪 Para Snowboard

残奥单板滑雪男子坡面回转-UL 级 Para Snowboard Men's Banked
Slalom UL

残奥单板滑雪男子坡面回转-LL1 级 Para Snowboard Men's Banked
Slalom LL1

残奥单板滑雪男子坡面回转-LL2 级 Para Snowboard Men's Banked
Slalom LL2

残奥单板滑雪男子障碍追逐-UL 级 Para Snowboard Men's Cross
UL

残奥单板滑雪男子障碍追逐-LL1 级 Para Snowboard Men's Cross
LL1

残奥单板滑雪男子障碍追逐-LL2 级 Para Snowboard Men's Cross
LL2

残奥单板滑雪女子坡面回转-LL2 级 Para Snowboard Women's
Banked Slalom LL2

残奥单板滑雪女子障碍追逐-LL2 级 Para Snowboard Women's
Cross LL2

(五) 残奥冰球 Para Ice Hockey

残奥冰球混合团体 Para Ice Hockey Mixed Team Tournament

(六) 轮椅冰壶 Wheelchair Curling

轮椅冰壶混合团体 Wheelchair Curling Mixed Team Tournament

四、北京冬奥场地设施

(一) 北京赛区 Beijing Zone

国家体育场（鸟巢） National Stadium (Bird Nest)

国家游泳中心（冰立方） National Aquatics Centre (Ice Cube)

国家体育馆（冰之帆） National Indoor Stadium (Ice Fan)

国家速滑馆（冰丝带） National Speed Skating Oval (Ice Ribbon)

首都体育馆 Capital Stadium

五棵松体育中心（冰菱花） Wukesong Sports Centre (Ice Crystal)

首钢大跳台（雪飞天） Big Air Shougang (Snow Flying Ribbon)

北京冬奥村（冬残奥村） Beijing Winter Olympic Village (Winter Paralympic Village)

国家会议中心 China National Convention Centre

首都滑冰馆 Capital Skating Oval

首体综合馆 Capital Stadium Training Gymnasium

综合训练馆（冰坛） Comprehensive Training Gymnasium

运动员公寓 Athlete Apartments

冬奥赛事中心 Winter Olympic Centre

主媒体中心 Main Media Centre

主新闻中心 Main Press Centre

国际广播中心 International Broadcast Centre

主运行中心 Main Operation Centre

技术运行中心 Technology Operation Centre

安保指挥中心 Security Command Centre
交通指挥中心 Transport Command Centre
电力运行中心 Energy Operation Centre
主物流中心 Main Distribution Centre
制服和注册中心 Uniform Distribution and Accreditation Centre
网络安全保障指挥中心 Cyber Security Command Centre
北京颁奖广场 Beijing Medals Plaza

(二) 延庆赛区 Yanqing Zone

国家高山滑雪中心（雪飞燕） National Alpine Skiing Centre
国家雪车雪橇中心（雪游龙） National Sliding Centre
延庆冬奥村（冬残奥村） Yanqing Olympic Village (Winter Paralympic Village)
延庆山地新闻中心 Yanqing Mountain Press Centre
延庆制服和注册分中心 Yanqing Uniform Distribution and Accreditation Centre
延庆颁奖广场 Yanqing Medals Plaza

(三) 张家口赛区 Zhangjiakou Zone

国家跳台滑雪中心（雪如意） National Ski Jumping Centre (Snow Ruyi)
国家越野滑雪中心 National Cross-Country Skiing Centre
国家冬季两项中心 National Biathlon Centre
冰玉环 The Ice Jade Ring
云顶滑雪公园 Genting Snow Park
云顶场馆群 Genting Venue Cluster
古杨树场馆群 Guyangshu Venue Cluster
张家口冬奥村（冬残奥村） Zhangjiakou Olympic Village (Paralympic Village)

张家口山地新闻中心 Zhangjiakou Mountain Press Centre

张家口山地转播中心 Zhangjiakou Mountain Broadcast Centre

张家口制服和注册分中心 Zhangjiakou Uniform Distribution and Accreditation Centre

张家口颁奖广场 Zhangjiakou Medals Plaza

五、北京冬奥组织机构

(一) 相关机构 Related Organizations

冬奥会工作领导小组 Steering Group for the Beijing 2022 Winter Olympics

河北省第 24 届冬奥会工作领导小组 Steering Group of Hebei Province for the Beijing 2022 Winter Olympics

河北省第 24 届冬奥会工作领导小组办公室 (河北省冬奥办) Office of the Steering Group of Hebei Province for the Beijing 2022 Winter Olympics (OHBWO)

国家体育总局 General Administration of Sport of China (GASC)

国家体育总局冬季运动管理中心 Winter Sports Administration Centre of GASC

中国奥委会 Chinese Olympic Committee

中国残奥委会 Chinese Paralympic Committee

中国残疾人联合会 China Disabled Persons' Federation

北京奥运城市发展促进会 Beijing Olympic City Development Association (BODA)

北京 2022 年冬季奥林匹克运动会申办委员会 Beijing 2022 Winter Olympics Bid Committee

(二) 组委会部门设置 Structure of the Beijing Organising Committee

北京 2022 年冬奥会和冬残奥会组织委员会 Beijing Organising

Committee for the 2022 Olympic and Paralympic Winter Games

秘书行政部 Department of General Administration

总体策划部 General Planning Department

对外联络部 International Relations Department

体育部 Sports Department

新闻宣传部 Media and Communications Department

规划建设部 Venue Planning and Construction Department

市场开发部 Marketing Department

人力资源部 Human Resources Department

监察审计部 Supervision and Auditing Department

财务部 Finance Department

技术部 Technology Department

法律事务部 Legal Affairs Department

运动会服务部 Games Services Department

文化活动部 Culture and Ceremonies Department

物流部 Logistics Department

残奥会部 Paralympic Games Integration Department

媒体运行部 Media Operations Department

场馆管理部 Venue Management Department

安保部 Security Department

交通部 Transport Department

开闭幕式工作部 Department of Opening and Closing Ceremonies

奥运村部 Village Planning and Operation Department

志愿者部 Volunteer Department

注册中心 Accreditation Centre

票务中心 Ticketing Centre

抵离中心 Arrival and Departure Centre

延庆运行中心 Yanqing Operation Centre

张家口运行中心 Zhangjiakou Operation Centre

北京冬奥会医疗卫生协调小组和疫情防控专班 The Beijing 2022 Health Care Coordination Team and Expert Panel for COVID-19 Prevention and Control

六、北京冬奥相关职务

第 24 届冬奥会工作领导小组组长 Head of the Steering Group for the Beijing 2022 Winter Olympics

北京冬奥组委主席 President of the Beijing Organising Committee for the 2022 Winter Olympics

北京冬奥组委执行主席 Executive President of the Beijing Organising Committee for the 2022 Winter Olympics

北京冬奥组委执行副主席 Executive Vice President of the Beijing Organising Committee for the 2022 Winter Olympics

北京冬奥组委副主席 Vice President of the Beijing Organising Committee for the 2022 Winter Olympics

北京冬奥组委秘书长 Secretary General of the Beijing Organising Committee for the 2022 Winter Olympics

北京冬奥组委副秘书长 Deputy Secretary General of the Beijing Organising Committee for the 2022 Winter Olympics

场馆主任 Venue General Manager

场馆常务副主任 Deputy Executive Venue General Manager

场馆运行秘书长 Venue Secretary Manager

场馆服务副主任 Deputy Venue General Manager for Services

场馆媒体副主任 Deputy Venue General Manager for Media

场馆安保副主任 Deputy Venue General Manager for Security

场馆后勤副主任 Deputy Venue General Manager for Facilities

场馆属地副主任 Deputy Venue General Manager for Hospitality

场馆防疫副主任 Deputy Venue General Manager for Medical Services and Public Health